

# Tsame pønīs tyodo jaye

Libro del adulto

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

3

Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame  
Leo y escribo en mi lengua



## Créditos a la presente edición

### Coordinación académica

Emilio Cruz Gómez  
Sara Elena Mendoza Ortega

### Autoría del prototipo

Guillermina Duarte Hernández

### Revisión del prototipo

Elisa Vivas Zúñiga

### Adaptación de contenidos en zoque

Nereyda Gertrudis Urbina Jiménez  
Irma García Jiménez  
Gonzalo Morales Cruz

### Revisión de la escritura zoque

Irma García Jiménez  
Gonzalo Morales Cruz

### Asesoría de la adaptación para población zoque

Maribel Eloisa Hidalgo Morales

### Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández  
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

### Seguimiento editorial

Ma. del Carmen Cano Aguilar

### Revisión editorial

Laura Sainz Olivares  
José Agustín Escamilla Viveros

### Diseño y diagramación

María Aurora Arellano Saucedo  
Ricardo Pérez Rovira

### Ilustraciones

Humberto Vega Mendoza  
Melquiades González Becerra

### Fotografía

Pedro Hiriart y Valencia

### Diseño de portada

María Isabel Gómez Guízar

*Leo y escribo en mi lengua.* Zoque. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2008.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Respetuosos del derecho de autor, autores y editores de esta publicación tuvimos cuidado en obtener por escrito las autorizaciones para reproducir todas las imágenes y/o los textos aquí incluidos; sin embargo, algunas veces no fue posible determinar el titular de su propiedad intelectual. En caso de inconformidad, favor de comunicarse a este Instituto para hacer la aclaración correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zoque. MIBES 3. Libro del adulto.

*Yajk onbat y jabyat øjn ode tsame.* MIBES 3. Tsame pønīs tyodo jaye: 978-970-23-0778-5

Impreso en México.

# Patkumyø

Jaye ijspøjkuy 5

Yøtibø yojskuy 6

Witpø jatyumi 1 10

Witpø anmakyuy 1 11

Metsa'omobø anmakyuy 2 27

Tukayomobø anmakyuy 3 42

Wa tsyøjkisyaju uka mujsoyajpa 56

**Witpø  
Jatyumi  
1**

Metsa'omobø jatyumi 2 60

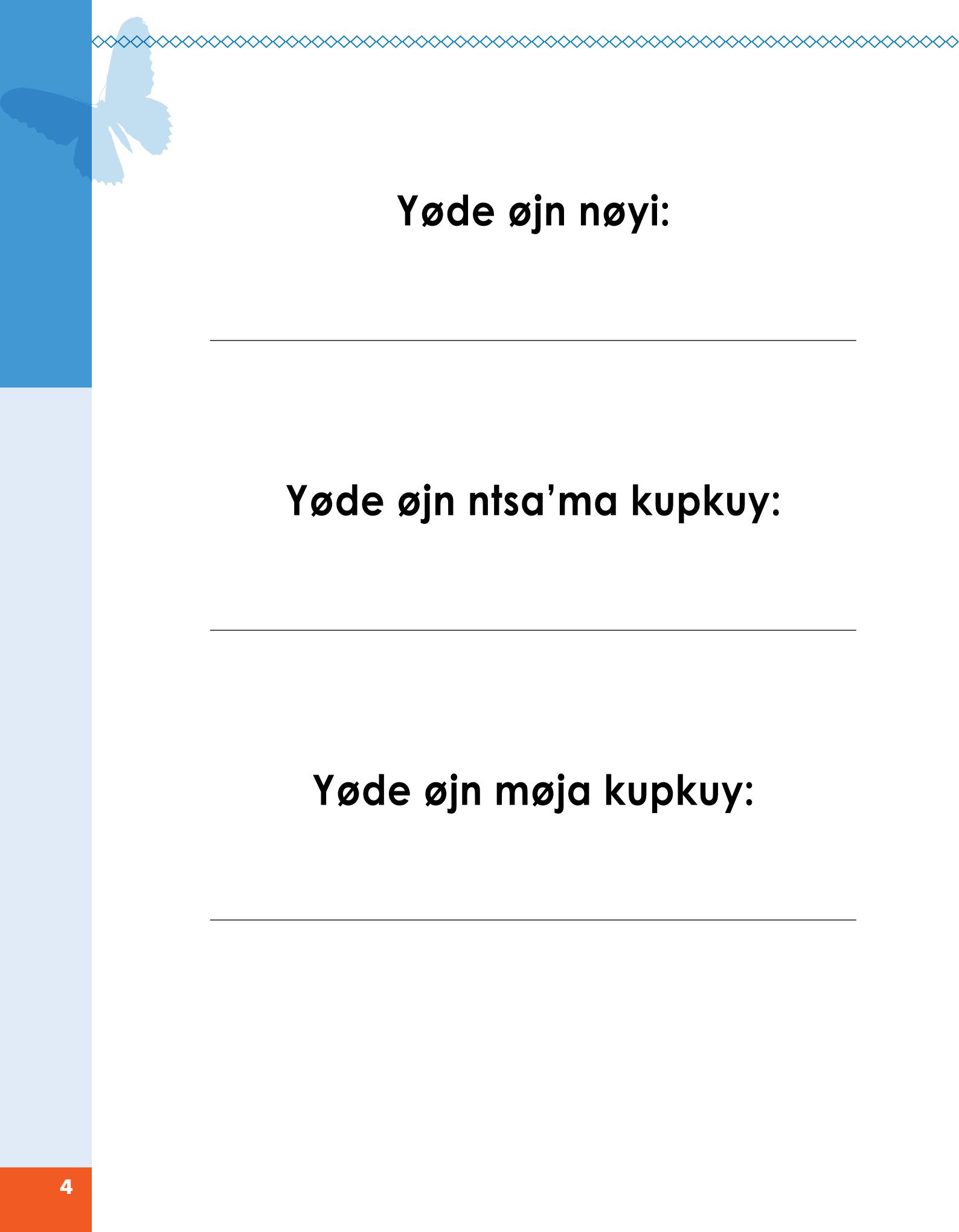
Witpø anmakyuy 1 61

Metsa'omobø anmakyuy 2 78

Tukayomobø anmakyuy 3 94

Wa tsyøjkisyaju uka mujsoyajpa 112

**Metsa  
omobo  
Jatyumi  
2**



**Yøde øjn nøyi:**

---

**Yøde øjn ntsa'ma kupkuy:**

---

**Yøde øjn møjja kupkuy:**

---

## Jaye ijspøjkuy

Te' mǝja najsomo ijtubø tsame pǝnis 'yanmakyutyøjkis (INEA) y yø tsiyapap najsomobøjin sunyi mpyøjkisytsyokyapa yø todo jayebik makabø yajk yojse m'anmakyuyomo nyøyibø'is "yajk onbat y jabyat øjn ode tsame" kyojambabø yø ruta mibesis.

Yø sonebø todo yaye'omo mbatpa yempe tibø usyandambø jayedam wa jyay'anmayubøbik makabø yajk yojse wa majs mujsu yajk ona y wa jyayu te' mne' m'ode'omo.

Mtsamjayajpat ke te' tsame pøtkodabø todo jaye metsa we'nebøde, tumdumøbø jatyumi' nyø'ij tubøde tukay anmakyuy makabø yajk yojsye te' ode'omo: te' witpø anmakyuyomo makabøde yajk yojse wa yajk onu, y te' myetsa'omo wa'ande jyay'anmayu judømø wa mtsøjkisu y wa mkipspo'u tide sutpabø mjayø.

Tumdumøbø anmakyuyomo mtsøjkanwajkpabøde jaye tsamanwajkuy makabø yajk yojse y wa mtsøjkisu te' mne musokyubyik mnø'ij tubø 'yijtusyeno<sub>u</sub>mo. Y mbatketpadi todo jaye ijtubøkøsi yempe tidambø peka tsamedam wa yajk onu, yødam yømøjtemøjkpø kupkuyomode tsyøjkyajubø yø mejiko'is nyajsomo ijtyajubø'is y yø nø'ijtyajut øjn nkene'omodam ke maka yajk tsi'ni.

Y ntyøjkøyuka yø anmakyuyomo wøbøde wa mtsøjkpo'u te' yojskuy juts ntsyamjabya te' anmayobyabø'is y yø todo jaye'is, jamø ke wøbøde wa mtunu te' mtodo jaye, wa yajk yojsu tidam m'anmayu tumtum jamase.

Myusytsiyajpat y mnø'omjayajpat te' musokyuy.

## Yøtibø yojskuy

Te' køyi ijtyajubø nyøyi tsunkutyam makabøde mbade koyajpasyenomo yø libru, yajk ijsyapabø'is tibø yojskutye makabø mtsøki y tesedike tiyø nyø'ijtu yø sonebø todo jaye'is.



Yø kene tsøki'is yajk ijspabøde justste wa mtsøjku | te' jakyuy y yø tsyøjkyajubø wa'anda mtsøjkanwajku wa juts mujsu yajk ona y wa mnøjkyøyu tesedike pømik wa yajk onu.



**Jutste wa weweneyu.** Yø tsøki'isande ntsyamjabyabø sunyi wa mkosnidanu te' kene tsøkidam o te' usyanbø jaye y wa'de jayu te' usyanbø todo jaye.



**Winadide wa yajk onitsøjku.** Yø tsøki'is yajk ijspa ke te' makabø mtsøjki jaye'is ntsyamjabya wa mkipsmidu o wa mtsamisu tidam ijtyaju te' nø m'ijsubø jaye'omo, y te'koda tyenekede wa mkosnidanu te' tsøkidam, ma'tsøyidam, jaye'is myøja'ajkutyam, tibøbijkte kønøyubø kyene, uka tumko ketnyajpa te' eyadambø m'ijspøjkyapabøa eyadambø todo jayejindam.



**Todo jaye on'nkuy.** Yø tsøki'is ntsyamjabya wa mkømanøyu o wa yajk onu te' todo jaye. Uka mkipspa ke ji' tumnakadi pyøki wa yajk onu, wa mjamamidu tiyø tsyamba, kø'anwakø o yajk onwøtsøkø juitsyenakadi msunø.





**Todo jaye nøjkyøkyuy.** Te'ande te' søki tsyamjabyabø'is wa mjamamidu o wa m'ijspøjku te' yajk onubø wøbø kipsokyuy jayøyubø.



Uka m'ijspa yø kene tsøki mujspabødinde ke te' makabø mtsøjkisi jakyuy makabøde nkyotsowe wa mseyitsøjku sunyi wa jyay anmayu.



**Wa'de ntsa'møyu jutste makabø ja'yøyi.**

Yø kene tsøkibik mtsamjayajpat wa mkipspo'u ide makabø mjayje, tide makabø mtsamje, jutsande makabø mtsamje y tesedike jutste wa tsyøyu te' todo jaye.



**Todo jakyuy.** Yø kenetsøki maka mbade y maka ntsyamje judøde makabø mjabyøki o mjayøyi te' mnø'ijtubø mkipsokyuyomo y sutpabø mtsøkø jayubø todokøsi.



**Wa'de ntunu y jawyøtsøkø judødam**

**ji wyø te' todo jaye.** Yø kene tsøki'is yajk jamtsøjkpa ke mtsøjkpo'uka te' mjaye wa mtunwøtsøjku uka mjayøyudi tide nø sutnubø mtsamø, y tesede mtunwøtsøjkpabø y mjawyø tsøjkpabø mtodo jaye, uka syutpama.



Yø kene tsøki'is ntsyamjabya ke maka mnitsøki wa mujsu y mnøjkipsøyu te' ode tsame.

Uka m'ijspa yø kene tsøki mujspabødinde ke te' makabø mtsøjkisi jakyuy makabøde nkyotsowe wa mseyitsøjku sunyi wa jyay anmayu.

- a. Wa'de yajk onu te' todo jaye y wa'de ijspøjku jutste jayøyubø te' ode tsamanwajkuy.

Yajk onbade te' todo jaye wa'ajkø te' pø'nis 'yijspøjkanaju jutspøde te' ode tsamanwajkuy.

- b. Nøjkyøbyade jutspøde te' ode tsamanwajkuy.

- Mpatpade sone wa'de ntsøjkisu te' jaye judømø te' anmbabyabø'is yajk yojspa ja'yøyuse te' ode tsamanwajkuy.
- Yajk onba te' we'ne y ijtyajubø majksyku ankinbø jibøyi'omo te' nømbabø "Jamø ke... o mujspasyø ke..." y tunwøtsøkø te' mkosubø uka te' yojskuyomo ta'nudi te' ode tsamanwajkuy'is kyipsokyuy tsyame.

- c. Yajk yojsyapamø te' tsamanwajkuy eyabø todo jaye'omodam.

Tsøjkiskutye, wa'ande tsyøjknitsøjku tiyø 'yanmayjayu te' ode tsamanwakuy'isnye y juts nømba.



Te eyabø libru'omo mpatpa yø kene tsøki ntsyamjababyabø'is jutsyektamde makabø yajk one te' libru wa mnøyojsu te' makabø m'anmaye.



### a. Pømikte wa yajk onu te' usyanbø jaye.

- Ntsamøyajpade te' yojskutyam wa'de yajk onu te' usyandambø jayedam wa mwøtsøjku sunyi te' m'ode, pømik y wa jana 'yonmønu ni wa 'yonkimu.
- Nkipspødambade wa'de ntsøjhta y mujstambade ke yajk ondambabøde todo mujspabøde eya eyadi wa yajk onu nekøde wa metsjaju myodo wa yajk onu yø.

### b. Pømikte wa yajk onu yø todo jaye.

1. Kejaya te' pøndam wa ponyik yajk onyaju te' todo jaye.
2. Yajk tsamø tiyande nø sutnubø tsyamtyoya te' tsyøjkubø'is yø todo jaye.
3. Yajk tsøjkisya pømik wa yajk onyaju y yajk ijsya te' eyadambø tyødam.
4. Ntsiyapade yojskuy wa kyipsøyaju jutste wa yajk onyaju, wa mujsu tyunwøtsøjkyä: uka nø mujsu tsyabya, uka sunyi nø pyujtu te 'yode, uka ji'nø 'yonkimu o nø 'yonmønu nø yajk onuk te' todo jaye y tsamisja wa sunyi yajk onu.



# Witpø jatyumi 1

# Te' pøndam y yomodam nka'etsøjkyapabø y tsabyajubø

- Maka yajk yojse winadi wa mnitsøjksyotsu te' jaye onkuy.
- Maka m'ijspøki tiyø jayøyu te' todokøsi y juts jayøyubø te kyene.
- Pømik maka yajk one te' todo jaye.
- Maka m'ijspøki tikodade yojsyapabø te' todo jaye.
- Maka yajk yojse te' *mentos* jaye'isnye: wa kipspo'u, juts wa jayu y jutste wa wøtsøjku nømde jayuk te' todo jaye.
- Maka m'ijspøki tumdyidamøk jutste jayøyubø te' ode tsame.

## Witpø anmakyuy 1

### Tide maka mtsøki

- Maka mtsøki yojskuy wa winadi mnitsøjksyotsu te' jaye onkuy te eya ketnyapabø te' todo jaye'omo.
- Maka m'ijspøki tide tsyamdyobyabø te' **møjabø** **todo jaye tsamjakuyisnye**.
- Pømik yajk onba te' todo jaye.
- Maka mtsøki tumø **tsamjakuy**.
- Maka m'ijspøki tide tsyamdyobyabø o nyø'ijtu te' todo jaye'is.
- Jawyøtsøkø te' todo jakyuy.
- Maka m'ijspøki tide tsyamdyobyabø te metsabø todo jaye'is te mnøyosubø'a.
- Maka tsyøjkijsi te' todo jaye nyøyosubø'a te anmakyuyomo.
- Maka mkipsi tikodade yojspabø te' **yajk ijspabø'is** o **tsyanjabyabø'is** tijanadiy.





## 1 Kojša te' tsøki.

**Konbocatorya**

Kunyomø Tsyiyapas te' yøjt ko majksykuy  
jama te eneru te mosamone  
ko kuyay ame.

Te' H. Ayuntamiento te kunyomøbo syutpa  
inbitatsojkya te mumu mõjtsoyajpabø  
te' pelota tsankuyomo, wa myøtsoyaju te'  
torneo relampago'omo te' metsa febreru  
napsu te' kantsya municipal' omo yø'  
tsyebø kupkuyomo. Yø jama tsotspa wa  
jatyojkøyu mwit.

Te' ja'idøbo yø' konbocatorya'køsi  
jøsikmade makabø tsyabye te  
re'unyø'nomo.

## 2 Tsamø.

- Judødamam oyu m'ijsi yøsedambø todo jaye.
- Tibø todo jayende nø yajk anyajubø te pønistam.
- Tibø tsamende nyø'ij tubø yøsebø todo jaye'is.

### 3 Yajk ona te' nyøyi tsunkuy te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye y tsamø.

- Tibønde jyaye tsamanwajkuy te' møjabø todo jaye tsamanwajkuyisnye.
- Tiyam mujspa yø' jaye tsamanwajkuyisnye.
- Mujspasyø tide maka tsyamdyo'e.

#### ¡ISTØJKE! Wa'de yajk tokoyu, mujspade yajka'ø

Te mumu nø' ijtubø nasakøbajkøsi usyannade de muspabø yajk yojša, te majktasis ko yøjt ko metsa% kananø'de'e, te metsa% te'ande te tujwidubabø y te tumø% te ijtubø te nasakøbajkøsi tede'e te pa'ajknø'. Te tumø% nade mujspabø de ntona tekodade wøbøde wa'de ku'idatsøjku. Ku'idatsøkø te' nø' pujtyapabø te nasakømø: tese nødaje, jøjpak, te wombamø te nø' y te tsadøjknø'.

1. Te najs tome ijtumø te nø'daje, jojpak, wombamø te' nø' y tsadøjknø', wøbøde wa'de nø'ijtu sasya wa jana ijtø ni tanø ni putsy y jinde musy ntsakø wa pyoktsyøyu te nø', wa jana tsyøjku mode, tese mujspade evitatsøkø kakuy y pøtpøndam wa janade ka'e'ajta te paludismobik y te denkebik.

2. Nitibø kobøn jin myusi idø tome ijtumø te nø'daje jin myusi tyo'na ni wa kyøjsu tijudibø, nyødontøjk y te' nye kyorral wøbøde wa 'yijtu emø.

3. Te' pøndam jinde musibø tsamojkwitya tome te ijtumø nø'daje.

4. Te' pøndamis jinde musibø tyøkpøya te' putsy ni eyakukenedambø tidam te ijtumø te' nø'daje.

5. Jinde mujsy nkoda ni ntøkpø'ø te syabun tome ijtumø te nø'daje y te wombamø te' nø'.



“Jamdamide ke te' nø'daje o te' wombamø te' nø' de tønabø wøbøde wa'de windy *desinfektatsøku*”.

4 Yajk ona ijtpo'use te' tsame te' møjabø todo jaye tsyamjakuyisnye y tsøjkisø uka wiyunsede nyø'ijtubø te mkipsubø tsame.

5 Aktsowa te ijtyajubø kø'anwakøkyuy.

Tikodande wøbø wa'de sasya nø'ijtu te ijtumø te' nø'.

---



---



---

Jutsyenam tsøbya te pa'ajknø' te nasakobajkøsi.

---



---



---

6 Kojsa y yajk ona te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye.

*¡Ku'idatsøkta mide ne nø'dajedam!*

Te' pøt ankimbabø te salud'isnye inbitatsøjka te mumu ijtyajuse te kupkuyomo wa myakyaju te wewenkyuyomo jutste wa'de ku'idatsøkta te' ne' nø'dajedam, joipak y te tsamomo ijtyajpabø.

Te wewenkyuy maka idi te' *auditorio municipal* te' yøjtay, yøjt ko tumø y yøjt ko metsa jama seti'embre mosamone ko kuyay ame, te majkay napsu asta majkujstøjka jama tsayika.

¡U fyaltatsøku!

"Jamdamide wa'de sasya nø'ijta te' nø'dajedam y te' joipak, wøbøde ne wyitkodadam". Te' pøt ankimbabø.

## 7 Aktsowa te kø'anwakøkyuy.

Jutsande nyøyitsunkuy te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye.

---



---

Jutsande jawyenubø te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye.

---



---

Nøjktyøbyadisyo tide tsamdyøbyabø te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye.

---



---

Isande tsyøjkpabø te' inbitasyon.

---

### Mujspasyø ke...

Te' **møjabø todo jaye tsamjakuyisnye**, jayede'e yajk køtpabø'is tijudibø tsamdyobyabø y te' ode yajk yojspa te mawenyøjktyøbyabø; nyø'ijtpabøde te tsøki wa juts mkosu y tese yajk'onba te' jaye. Te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye yempe'iste kyospabø porke møjabøde y ijtpa nye tsyøki.

Te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye yajk yojspabøde wa'de ntsabu tijudibø tese: sønøømø, tsyøjkyajpak tijudibø møtsik, o wa myusyaju tijudibø te salud'isnye te syayajpak bakuna te' pøtkodadam o kobønkodadam, o wa'de ma'øyu tijudibø.



## Pømikte wa yajk onu

- 1 Yajk ona pømik te' todo jaye.  
windi makak mnitsøki te' jaye onkuy yajk ona umanømø  
te' todo jaye, jøsika ijspøktamø judø ijtu te witpø tide  
tsyamdyobyabø y ijspøkø jutste'e makabø tsyame.  
Tunødi jønjonø te' todo jaye wa yajk onu pømi jøsika.

### Te' tsyonkoya y te' pa'utuwi

Tumnaka ijtu na'ak te' tsyonkoya nø kyøsubø'is nibi te møjja  
kuyis kyobajkomo, jøsika nu'ku te' pa'utuwi y nøbu: "yøti  
jø'ø mpadumøt, makat mjoke ti'ora myønba te kuyomo,  
makabøte mkøsi", te' tsyonkoya'is ja nyatsø sijksyotsu porke  
myuspam na'ak juts maka 'yankomakøyi te' pa'utuwi y te'  
køsmø ijtumø kyømetstu:

"¿Yajk ombasyø yø'  
nøt nkøsubø?". Te  
pa'utuwi nøbu jø'ø  
y te' tsyonkoya'is  
tyøkmønjayu te ijtumø  
nu'ku te' 'yaknakakøsi,  
y jyonbøyaju tyøjts kejku  
te' najsomo toya'is,  
tese musu mønø te'  
tsyonkoya y poyu.  
Køduka te tyøjts toya,  
ketkimu te kuyomo,  
'yisu ke ja'ido'a te  
tsyonkoya.<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Silvestre Quiñónez Baltasar. "El conejo y el coyote," en *Unida de escritores mayas zoques*, Gobierno del Estado de Chiapas, 1993, p. 9.

## 2 Wewena te mdøjindam.

- Ja' pyadøsyø tumdyiyø ode jaye ja myusøbø yajk ona, nøm yajk onuk te' todo jaye.
- Judø ka'man mpadu ja myusømøm yajk ona te' jaye.

### Mujspasyø ke...

Mtsøjkpak tumø te' todo onkuy, wøbøde wa m'ijskobadøyu windi tide tsyamdyobyabø, wa juts nøjktøyu te ijtubø te' todo jaye'omo. Y tese te makabø'is tyunye jin nyøkoraje'aye.

## 3 Kojisa y yajk ona te mlibru'omo ijtubø te' todo jaye nyøyibø'is y yajk ona pømik wa musu mtunø te eyabø anmakyuyomo.

Wa juts mujsu yajk ona te' todo jaye, witpø yajk ona te køyi ijtubø jaye:

- Yajk ona te' todo jaye ponyi ponyi y umanømø.
- Tsøjkisø wa mujsu mtunø sasyajk te tumdumøbø ode jaye.
- Wene wene yajk ona te' todo jaye, jøsikpø ijtumø koma y metsa *puntodam*.





1 Sunyik ko'sa te' kene tsøkidam y tsamanwakø.



2 Tsamanwakø te' kø'anwakøkyuy.

- Tiyaam nø m'ijsu yø tsøkikøsidam.
- Judøm oyu m'ijstøyi yøsedambø jaye.
- Tikodande yojspabø.
- M'ijspøjkpasyø eyadambø. Tidambø.
- Nyø'ijtuja eyakutiyø tsyambabø. Tibønde.

3 Sunyik ko'sa y yajk ona te' møjadambø jaye tsambokyuy.

1)

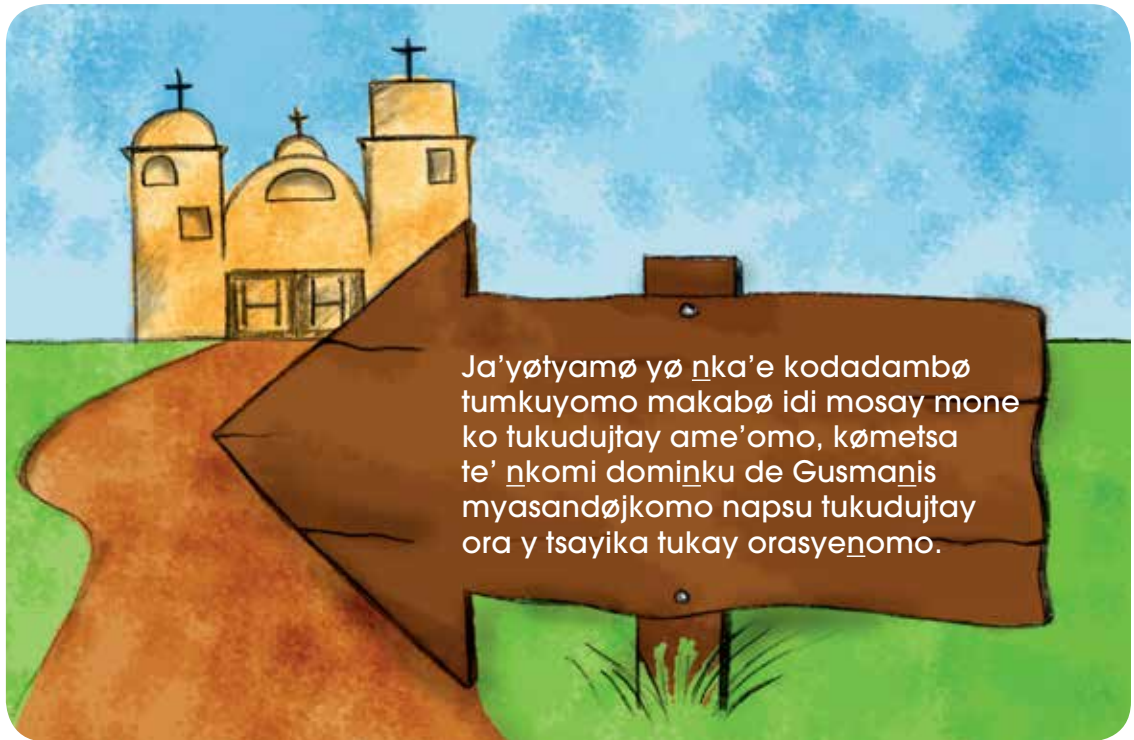
Tumdum dominku  
mya'oyajpa wotsojkubo  
wakas syijs, ntsyibu sijs y  
jasubo kasyi sijs.

2)





3)



4 Aktsokya te' kø'anwakøkyuy y tsamanwakø  
mtøjindam.

Tisem ketnyajpa te' møjadambø todo jaye tsamjajkuy.

---



---



---



---

Tiyø tsyamba te' tumøbø'is tesedijksyø onnketpa te'  
eyabø.

---



---



---

Judøm yajk yojsyajpa te' witpø ijtubø jayubø tsamjajkuy.

---



---



---



---

### Jamø ke...

Jayøyubø tsamjajkuy usytyambø jayede yajk yojstambabøde wa'de ntsamjaju tijudibø mumu iyø, wejabyade ijudibø o wa'de ntsamboyu tijudibø te' kupkukyomo.

Tsamjajkuy jayubø, yojspabøde winadi wa myujstøju tujkpabø tijanadiyø, tese tøyabatkuy, o ka'e'ajpak ijudibø, wa mujsu nyøbujtyadø jønødi. Te' kyønkuy yajk mawe ijsytsyøkpabø'iste te tsabaspø, yøjkpø y pobobøde yajk yojsyapabø te' tsamjajkuy jaye koda tsyambabø'is ke teyi ijtubøde na'tskuy y wenenomo wøjø kyene tsøkidide tsyøjkjayajpabø ke teyi ijtubøde na'tskuy.

Te jayubø tsambokyuy mujspabøde ntsøkø tese na'tskukyoda, o winadi wa myujstøju tide makabø tuki, ntsyamjabyabø'is tide wa mtsøjku, yajk ijspabø'is judøjkande wa myanøyu y tese ijtø sone.

- 5** Tsøkø tumøk jaye tsambokyuy nyejksyøyajpabø yempe judø wa mjabyøjku køyi ijtubø usyanbø jaye.

Te' tsameyomobø Mariya'is nø'un mya'øtyoyu tyøjk, y jinun musu tsyøkø te' møjodambø jaye tsyamøbyabø'is ke mya'øbyabøde tyøjk, y te'is myusu ke mijt mujspa'un mtsøkø y maka mini wa mnøtsøjku.

Jutsam maka tsøyi te jaye tsambøkyuy'is tsyamanwajkuy.

---

Tiyam msutpa wa tsyabu te' jaye tsambokyuy'is.

---



---

Jutsande nyøyi tsunkuy te' jaye tsambokyuy'is.

---

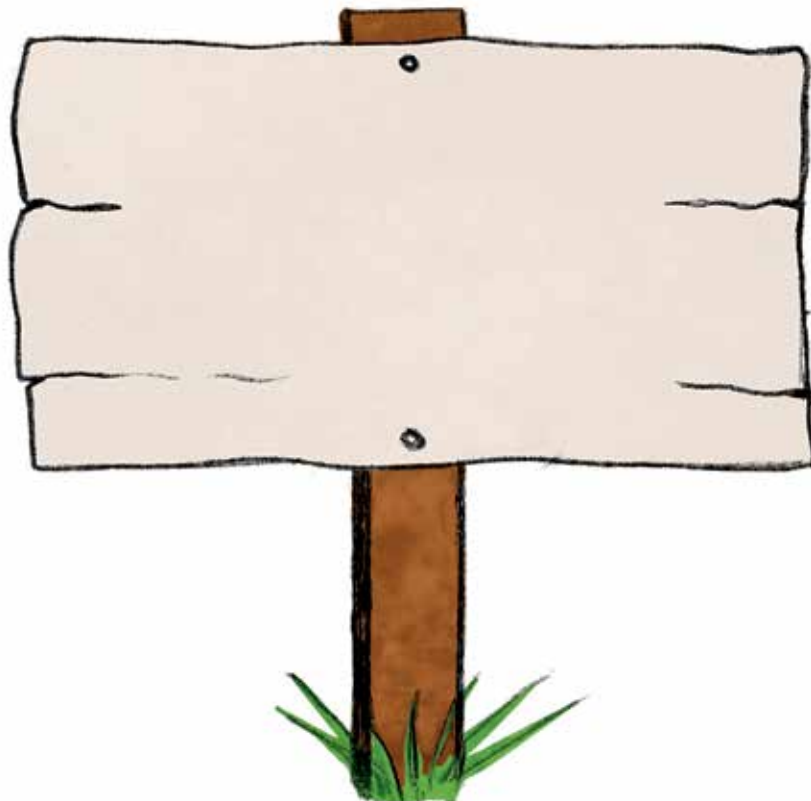
Tikodande makabø yojse te' jaye tsambokyuy.

---



---

6 Tsøkø te' jaye tsambokyuy te' makabø mtsi'i Mariya.



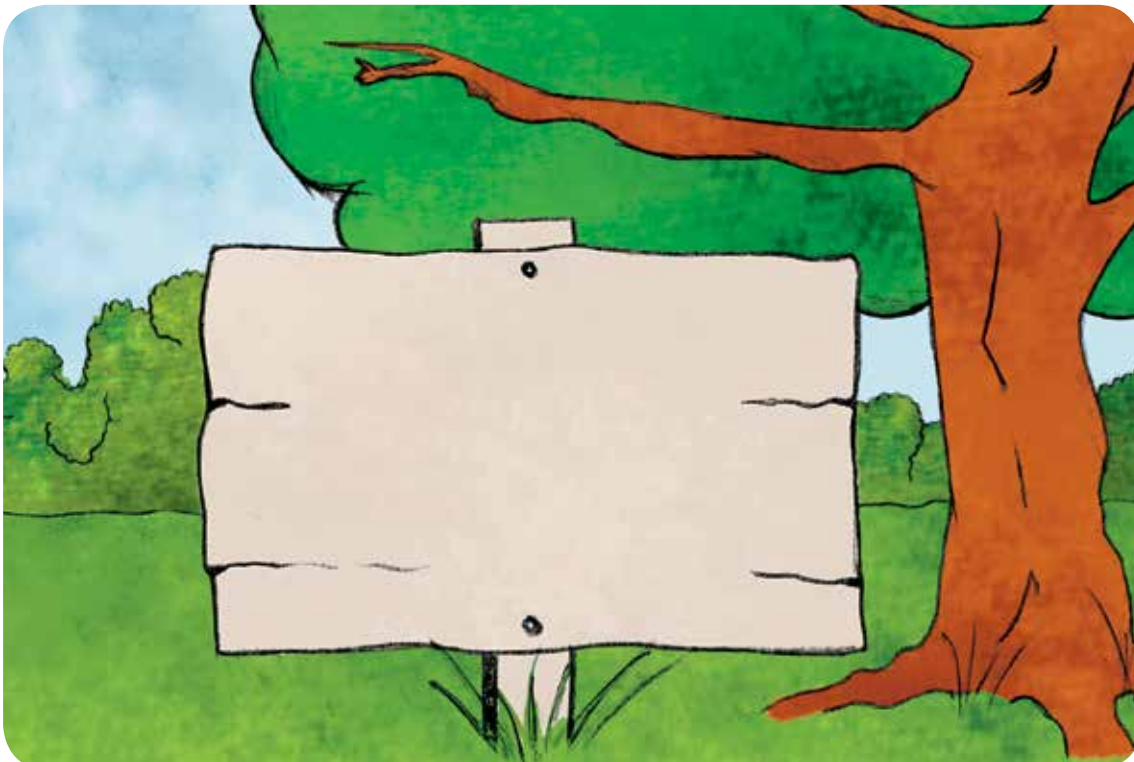


7 Mtsøjkkukam te' jaye tsambokyuy jøsika wøtsøkkø wa mnø'ijtu mkipsokyuyomo yø køyi jayøyuse.

- Ijtujksyø nyøyi tsunkuy.
- Mjayøbyo'ujksyø ijtuse tidamde nyømakabø wa'de ma'øyu tøj.
- Nøjktunøtyamø sunyik te' anmayobyabøjin y wøtsøjktamø judødam ji wyø te' mtsøjkbø jaye tsambokyuy.

8 Tsøkkø te' nø mtumø nø'anmayajubø mtøjindam metsak jaye tsambokyuy mkupkukyoda. Wa mtsøjktā nø'ijtamø mkipsokyuyomo ijtuse køyi.

- Me'tsja tide makabø mtsame te' jaye tsambokyuyomo.
- Jutsande nyøyi tsunkuy.



# Wa'de ntumø tsøjkisyaju jayedam

- ① Jamamindamide te' ijstabøde møjøbø todo jaye, tsamjajkuyisnye y te' ntsyebø tsamjajkuy.

Ja'yøya jutste jayøyajubø te' møjabø todo jaye tsamjakuyisnye y te' ntsyebø tsamjajkuy.

Møja jayubø tsamjajkuy

Ntsyebø tsamjajkuy

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

- ② Aktsowa te' køyidambø kø'anwakøkyuy.

Tyikøsidamam eyadi ketnyajpa te' møjabø todo jaye tsamjajkuy y wøjø tsamjajkuy.

_____
_____
_____
_____
_____

Jujtsyekande yajk yojstamba yøsedambø jayedam.

_____
_____
_____
_____
_____



## Wa'de nøjkipsøyu te' ode tsame

- 1 Yajk ona te' jaye y ketmetsa te' jaye yøjkpøbik kønøyajubø.

### Te' numbabø

Nu'mbabø nimeke yajk ombabø'is pa'ajktambø tijanadiyø juts wa tsyøjkisu **te'** weni tsinu **te'** kəsobyabø mōja weni'isnye asta yajk toyabøjku'un.

Nømba'un, **te'** tsinu, nimeke wø'; tumø aknakadite nkudubø. **Te'** yatsy we'ni'is 'yijtkubyik jinamøtsi ma widu'i te' ijtumø weni tsinu.<sup>2</sup>



### Jamø ke...

Te' ode jaye **te'** tsyambabøde uka pøndamde o yomodamde, kobøndamde o tijanadiyødamde y tumdumøbø ode jaye'iste wyinanomo jayøbyabø, ijtøjksyø yøse: **te'** kayu pobyā tsamomo, **te'** tøjk møjabøde.

<sup>2</sup> Samaniego. "El ladrón", en *Las mejores fábulas*. México, Ed. Gómez Gómez. Hermanos, s/f, p. 17.

2 Me'tsa y yajk ona te' ijtubø eyabø todo jaye'omo te' usyanbø jaye y køjibø judibøde te' artikulo (te').

3 Tsøkø tukayøjk usytyambø jaye nyømakamø artikulo te' yajk onukam te' køsibø jaye.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4 Yajk ona y tsøjktanø te' jaye judømø yajk yojspa øde jaye te'.

### Te' montsyosidam

\_\_\_\_\_ kønømøbø

kupkuyomo nyø'ijtyaju'un

\_\_\_\_\_ wanjamokyuy ke

\_\_\_\_\_ tsukøsidam pujtyapa'un

\_\_\_\_\_ montsyosidam

kyotsabyapabø'is iyø maka ka'e porke myusyapabø'unde makak idi te' ka'kuy.

Wenedambø'is obya'un 'yijsye y nøbyapa yempe'unna'ajkja

nkyenyabø peru mujspabø'unde tsyøpnøpoya \_\_\_\_\_

yempe ibø pøt o ntsyøjkanku jowi'ajpa'un tese jinø

jyamusyenomo wa syeyitsøjku te' montsyosi, jøsikam wa

yajkminjayu jyame emøm nyø'ijtuk y yayim tsyajkuk

\_\_\_\_\_ tyøjk.<sup>3</sup>



<sup>3</sup> Silvia Pérez Bravo y Sergio López Morales. "Leyenda de los duendes," en *Breve historia oral zoque* Ocoatepec, Tapalapa, Tecpatan, Francisco León, México, Gobierno del Estado, Secretaría de Desarrollo Social, 1985, p.139.



# Metsa'omobø anmakyuy 2

## Tide maka mtsøki

- Maka m'iispøki tide tsyamtyobyabø te' **tukapyajksubø** todo'is.
- Wa'de tsøjki su pø mide wa yajk onu te' todo jaye desedike wa'de wøtsøjku jutste wa **jumkabø'ukte** y **kisyka'ukte** wa yajk onu.
- Maka m'iispøki tide tsyamdyobyabø te' todo jaye'is y tide nyø'ijtubø wa jyayu.
- Ja'yø tumø te' **todo jaye ankimbabøkoda**.
- Maka m'iispøki jutspøde te' todo jaye.
- Maka m'iispøki tide tsyamdyobyabø te' myejetsykøybø todo jaye'is te mnøyosubø'a.
- Wa'de tsøjki su te' todo jayedam nøyosyajubønde.
- Wa'de nkipsu tikodade yøjspabø te' tsyamjabyabø'is uka **pøndamde o yomodamde, kobønde o tijanadiyøde**.





1 Kosnidanø te tsøkidam y yajk ona te' tsaptsamnekyuy.



Wø yø jama, tsameyomo, inbitatsøjkpat  
wa maku mkømanøyi te tsame te  
denke'isnye.

Ti'orande maka tsyøjkye.

Makat makpøki øjn une y  
jøsika widubatsi.

Naptsu majkay  
orasyenomo.

Wø na'ak  
uka mujspa  
nyukø, uka  
jinam myusi  
wyidu'ø, te  
mtsi'ubøt  
te todokøsi  
ijtkedudi  
juts wa jana  
tyoya'ajta te  
denke'is.

## 2 Tsamø.

- Mijt mujspasyø tibø todonde tsiy'u *enfermera*'is te' yomo.
- Mujspasyø tide tsyamdyobyabø te' todo jaye'is.
- Oyumasyø tsiye yøsebø todo jaye.
- Judøm oyu m'ijsi yøsebø todo jaye.

## 3 Me'tsa te tukapyajksu**bø** todo'omo te nyøyibø'is kojsa y aktsowa te køyi ijtubø kø'anwakøkyuy.

¿Jutsande nyøyitsunkuy te' tukapyajksu**bø** todo jaye'is?

---



---

¿Te nøyibø'is senyales *de alarma*, ¿Mujspasyø tiyande tsyamdyobyabø?

---



---

¿Tiyande tsyamdyobyabø te tsøki'ijstam?

---



---

Jutsyedamam we'nu te' todo jaye, ¿Tiyande de ntsøjkpabø wa jana de padu tsajkokyø'is?

---



---



## 4 Yajk ona pømik te' jaye ijtubø te' tukapyajksu**bø** todo

---



---



køsi “*Tsajkokyuy*”, jatyanø te' tsamanwajkuy.

Nyø'ijtu tsakokyuy te pønīs o yomo'is ku'ando...

---



---

Te' tsyebø une toya'ajpak tsyibabøde ku'enta  
ku'ando...

---



---

Yajjindyujkpa te tsakokyuy ku'ando...

---



---

### Jamø ke...

Te' **tukapyajksu**b**ø**, todo jayede'e yojspabø wa matyøjkøyu wøbøtiyø, yojspabø, o wa'de ntsamboyu tijudibø te *salud*'sebø o ti'ibø tsame. Te' todo tukapyajksu**b**ø nyø'ijtu tukay kene, pajksu**b**øde metsanaka: tesede juts de mpatjabya tujtay kyene, tu'kay wyinanomo y tu'kay 'yukankømø. Te' todo tukapyajksu**b**ø pøyinade tsyøjkyajubø y jinde nimeke myøjabø te tamanyø kartade'e.

Te' makamøde jaye jinde nimeke myøjabø, te' jaye jinde nimeke pyøyidambø makabø te tukapyajksu**b**ø todo køsi, te' todo jaye'is mujspa nyømawø tsøkidam wa'de mujsu tide'e tsyamdyøbyabø tese te' pønistam y te' yomo'ijstam mawe nyøjktyøyajpa tide tsyamdyøbyabø.

## Pømikte wa yajk onu

### 1 Sundyunø te' todo jaye, juts nkyejabya.

Eyanømøæt nøm ijskedu Malyi (**tsintsinba**).

Mayade te anmayoyajpamø (**kijska'uk**).

Mpelu mujspasyø ka'ubø te mtsøni (**jumkabø'u**).

Weno, tese na 'yisjtøyi parke'omo (**kijska'u**).

### 2 Tsøkø eyadambø tsamanwajkuy y yajk ona te' yajk onuse te køsi ijtyajubø.

#### Mujspasyø ke...

Kua'ndo yajk onba pømi te' todo jaye y yajk jaktyøbya tede tsyamdyobyabø te jyayubø'is, wøbøde wa'de wøtsøjku ne onnnkuy, mujspade ntsøkø pømik o pønyik, mujspa ntsøjko tsøtø'orak o majs ponyi, yøse: ku'ando yajk tsøktøjpak tijudibø o mtsamijspak.

Wa wøtsøjku te' todo onnnkuy pømik, wøbøde porke dese mujspa kajkpø'ø juts de yajk ondyøbya te' jayedam, te' tide tsyamdyobyabø te' todo'is u te jyayubø'is.

### 3 Yajk ona pømik te' todo jaye y tsamø tiyø mnøjkyøyu.

Mumu te' sasya watnyajpabø  
 watnyajpa wiyunsese te' tsyokoyjin  
 y øjtsi komo janawøtside watpabø.  
 Wanøbyat te' sawa y te' serenu  
 pøjkpakøt øjn jetstøjk wane  
 y nkojtpat øjn' kø'omo,  
 jønødit anjamba  
 ke ja'idøbønde nitibø øjn yøjskuy.<sup>4</sup>

(Wøjøbø jaye)



<sup>4</sup> Esther Jacob y Antonio Ramírez Granados. *Copla popular*, México, Consejo de Fomento Educativo, Dirección de Fomento Educativo Subdirección de Desarrollo, Departamento de Medios Educativos, 1984, p. 11.

- 4 Yajk onwøtsøkø te' todo jaye y tunø juts kyeba.
- Te' witpø jaye we'ne (kisyka'use).
  - Te' metsa'omobø jaye we'ne (tsintsinneyuk).
- 5 Me'tsa y yajk ona te mlibru'omo te ijtubø te' todo jaye nyøybø'is , y yajk ona pømik wa mujsu mtunø te eyabø anmakyuyomo.

Wa juts mujsu yajk ona te' todo jaye, witpø yajk ona te køyi ijtubø jaye.

- Yajk ona te' todo jaye ponyi ponyi y umanømø.
- Tsøjkisø wa mujsu mtunø sasyajk te' tumdumøbø ode jaye.
- Wene wene yajk ona te' todo jaye, jøsikpø ijtumø koma y metsa *puntodam*.



- 1 Sunyik ko'sa te' tsøki.



2 Tsamanwakø te' kə'anwakøkyuy.

- Tiyaṃ mnø'ijtu mkipsokyuyomo ke nø tsyøkøtsi'u nka'e'is te' pøt.
- Tiyaṃajksyø tsyamba te' todo'is.

3 Yajk ona yø kəyi ijtubø todo jaye y kosnidanø jutste ja'yøyubø.

Kabyannø'mø nkomi antye ijtumø kubi kupkuy  
tsiyapasis kyojambabø, ipsko majksykuy  
juniyu mosay mone ko kuyay ame'omo.  
Todo jaye: Jana mayokyubyø

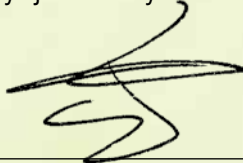
Tiyø tsyamba: Nø nyujksyaju komisariyadu'is 'yan<sub>k</sub>imkutyøjk

C. Maryu n<sub>k</sub>onsales Hernantes  
Komisariyadu  
Yøti.

Yøsete mnøwenebyabø mijtsi, wa'tsi mnujksytsiyaju te'  
kupkuyis tsyøjkubø te' komisariyadu'is 'yan<sub>k</sub>imku tyøjk, wat  
mujsu wejtumya teyi te' yomodam pyøjkyapabø'is te' koyowa  
*OPORTUNIDADES* midabø syajye ipsko kuyay nø myayuk te'  
juniyu poya yø ame'omo, tsayikam mojsay orasyenømo y  
tukudujtay orasyenømo koyajpa.

Nkøjamøbyat jønøditsi wa m'aktsoku, y mkøwejabyat yusytsyikuy.

Tsyøjkubø'is yø todo jaye



C. Slyuwisa Gutierrez Peres  
Kyømetspabø'is te' *oportunidades*

4 Aktsokya te' kø'anwakøkyuy.

Ja'yø tidambø datostam nyø'ijtu te' todo jaye'is.

---

---

---

---

Juetsyektamande yajk yojspa yøsedambø todo jaye.

---

---

---

---

Tiyam tsyamtyobya ja'yøyuse yø todokøsi.

---

---

---

---

Mtsøjkistø'ømajksyø yøsebø todo jaye. Tikodam yajk yojsu.

---

---

---

---

---

---

## Jamø ke...

Te' **ofisiyo** te'de tumø jaye yojspabø wa'de ntsi'u ankimbabø o ijudibø y yøbik wa'ande nke'u tijudibø o wa'de nkø'anwakøyu tijudibø, wa'de tsabu tiyøde sutpa, wa'de tsajku tibø yojskutye ntsøjku, wa'de a'ktsoku kyeyajpak tijudibø y tese mumu tiyø. Y yø tyenekede sunyi wa 'yonu y usyandide ja'yøbyabø.

Té ja'yøbyabøde yø ofisiyokøsi tedamde: jyama, tide makabø mts'amøyi, nyøyi y tide nkyoskub yø te' makabøkoda mtsøki yø todo jaye, jayø tide makabø mke'e, kyoyajkuy, jyibøbya nyøyi te' nø tsyøj kubø'is yø todo, y wenenomo ja'yøjabyade myayokyuy wa' kyeju jujtsyenakade nø mkøwejubø.

Uka yø ofisiyo eyabø ankimku tyøjkomode nø tsyunubø ja'yøjabya bøde nyøyi te' ankimkuy tøjkisnye y te' tsøkidam y yøbikande wa 'yijspøktøju te' ankimkuttyøj ijtukejpabø'isnye tsyøki o wøjø jayedi.

### 5 Tsøkø tumøk ofisiyo wa mjayøyu kyebase yø køyi.

Tiyande mjayøtyobyabø te' m'ofisiyokøsi.

---



---



---

Ikodande nø mtsøj kubø te' ofisiyo y tiyande nkyojskubyø.

---



---



---



---

Jutsam maka mjayøye te' jyama, myayokyuy  
jujtsyenakande nø mkøwejubø y tikodade.

---

---

---

---

6 Tese tsøkø te' m'ofisiyo mnøjktyøyuse te'  
kø'anwakøkyuy.

Kabyannømø nkomi antye ijtumø, kubi kupkuy  
tsyiyapasis kyojambabø, ipsko majksykuy  
juniyu mosay mone ko kuyay ame'omo.

---

---

---

---

Yøti

---

---

---

---

Tsyøjkubø'is yø todo jaye

---

---



7 Tsamanwakø y jawyøtsøjktamø mtøjindam te' mtsøjkubø ofisiyo.

- Sunyiksyø tsøyu te' m'kipsuse.
- Ja mjoyambø'øjksyø wa mjayøyu tumtyiyøk te' ndatos.

## Wa'de ntumø tsøjkisyaju jayedam

1 Tsamøyja tukayøjk jutspøde te' kyene y jutste jayøyubø. Tumdumøbø yø todo jaye.

Tukay pajksubø todo jaye.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

Ofisiyo

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

2 Aktsokya te' kø'anwakøkyuy.

Tikøsidamam eyadi ketnyajpa te' tuka pajksubø todo jaye y te' ofisiyo.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Judøm y jujtsyekande yajk yojstambabø yøsedambø  
todo jayedam.

---



---



---



---



## Wa'de nøjkipsøyu te' ode tsame

- 1 Yajk ona y tsøjktamø te' ode jaye y tsamanwajkuy te'  
ijtyajubø majksykuy ankinbø jibi'omodam.

pokstøjk

tuwi

Ntsyus

Mø'a

Liliyana

\_\_\_\_\_ yojspabø pønde.

Te' \_\_\_\_\_ sijs nimekede ombabø.

Øjn ntsøtsø'is \_\_\_\_\_ nyøyibø.

Te' \_\_\_\_\_ yojspabøde wa'de nibojksøyu.

Te' \_\_\_\_\_ pøniste nyødun.

- 2 Jawyøtsøjky judødam kyojamba yø ode jayedam ijtyajubø te' majksyku ankinbø jibøyi'omo.

Pønis nyøyidam	Kobøndam	Tijanadiyødam

### Mujspasyø ke...

Ijtyaju ode jayedam yajk yojstambabøde wa'de nøyøtya tijanadiyø, kobøndam, pøndam y yomodam, ntatadyos, mamantsyuwe.

- 3 Yajk ona te' jaye y køjibø te' ode jaye tsyambabø'is uka kobønde o tijanadiyøde.

### Te' tsyonkoya y te' pa'utuwi

Tumnaka ijtu'unna'ajk pobobø ntsyonkoya nyø'ijtu'unna'ajk tyøjk, tumø jama wijtpujtu'un maku'un pajtsyøki te' jojtunomo, jøsika widu'ukamun temømun pyadu tyøjkomo te' pa'utuwi y jøtsyunumunde te' tyøjkøømø nkyipspøba'un jutsun wa nyøbujtu te' pa'utuwi.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Silvia Pérez Bravo y Sergio López Morales. "El conejo y la zorra", en *Breve historia oral zoque Ocoteppec, Tapalapa, Tecpatan, Francisco León, México*, Gobierno del Estado, Secretaría de Desarrollo Social, 1985, p. 83.

- 4 Yajk ona y tsøjktanø te' jaye yajk yojs pamø te' nyøyitsibabø'is tijanadiyø o pøndam y yomodam.

Ntsyanitu

pøt

pøndam

mojk

Nyijpyapamø kaya jubø

ane

Ka'ubø'is kyaja'omo

Jø'købabø kobøn

### Te' pøt jina'ajk sunibø nkyojsa

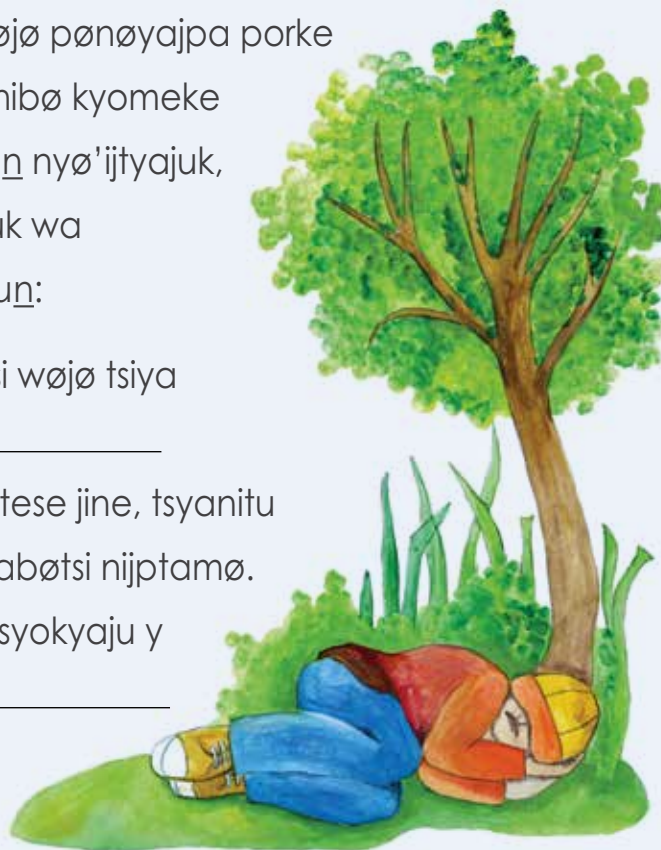
Ya'ajka ijtuna'ajk tsa'ma ijtukuyomo tumø pøt nyøyibø'is  
 \_\_\_\_\_. Te' undena'ajk tumø \_\_\_\_\_ nitiyø  
 ji sunibø'is tsyøkø, y jina'ajk suni nkyojsa. Te' eyadambø  
 \_\_\_\_\_ wyøjø pønøyajpa porke  
 nitiyø' undena'ajk ji sunibø kyomeke  
 tsøkø. Josikam tesemun nyø'ijtyajuk,  
 nimekemun kyo'inyajuk wa  
 pyønøyaju nyøjayaju' un:

Ntsyanitu jinamøt mujsi wøjø tsiya  
 \_\_\_\_\_

yojsa jine, wa'tsi yojsu tese jine, tsysanitu  
 aktson oyo *mejor* ketpabøtsi nijptamø.

Eyadambø'is pyøjksytsyokyaju y  
 kyojtøjkyaju \_\_\_\_\_

y nyømakyaju te'  
 \_\_\_\_\_ y te'



tunomo pyatyaju tumø pøt te' nkyojskuyomo tsunubø y  
nøna'ajk nyømidu te' \_\_\_\_\_. Y tekøsi  
nyø'ijtuna'ajkmetsa yopna tøtsø \_\_\_\_\_.<sup>6</sup>

- 5 Me'tsa te' yajk onbabø todo jaye'omo te' usyanbø  
ja'yøyi "Te' pønis tyumø ijtutyam kobønjindam" y  
tsøjktanø jaye tsamanwajkuy.

Te' \_\_\_\_\_ nyikenøyajpa te' \_\_\_\_\_.

Te' \_\_\_\_\_ tesedi yojsyaketpa.

Te' \_\_\_\_\_ tyujjayajpa \_\_\_\_\_ tyøptam.

Te' \_\_\_\_\_ tsyajlkpa ode eyabø kupkuyomo.

Te' \_\_\_\_\_ sønba tsukøsi.



<sup>6</sup> Elena González. "El hombre que no quería trabajar", en *Cuéntanos lo que se cuenta*, México, Consejo Nacional de Fomento Educativo, 1987, p. 54.





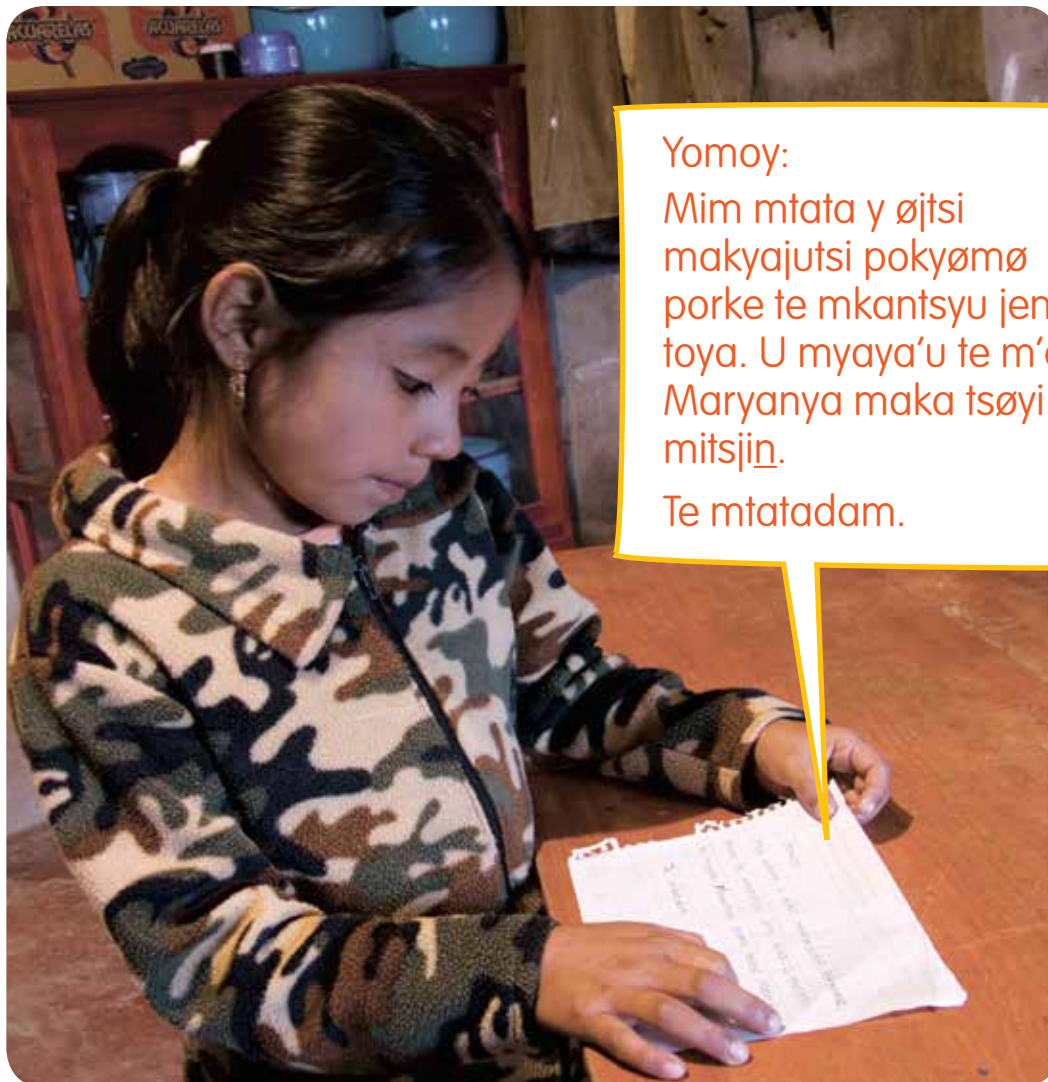
# Tukayomobø anmakyuy 3

## Tide maka mtsøki

- Winadi mnitsøjksyotspa pømik wa yajk onu yempe tidambø todo jaye.
- Maka m'ijspøki tide tsyamdyobyabø te' **tsambokyuyis**.
- Tsyøjkispa pømik wa yajk onu.
- Tsyøjkispa **tsintsinba** wa yajk onu o nø **myaya'ubøse**.
- Maka 'yijspøki tide tsyamdyobyabø te' todo jaye'is.
- Maka m'ijspøki jutspøde te' todo jaye.
- Maka tsyøki **usyanbø todo jaye** 'yujsytsyibabøbikte ndødam.
- Maka tsyøjkisi te' todo jaye nyøyosubø'a.
- Maka kyipspøyi tikodade yojspabø te' **tsyambabø'is uka wøwøbøde o usyanpøde**.



1 Kojsa te' tsøkidam y yajk ona te' todo jayedam.



Yomoy:

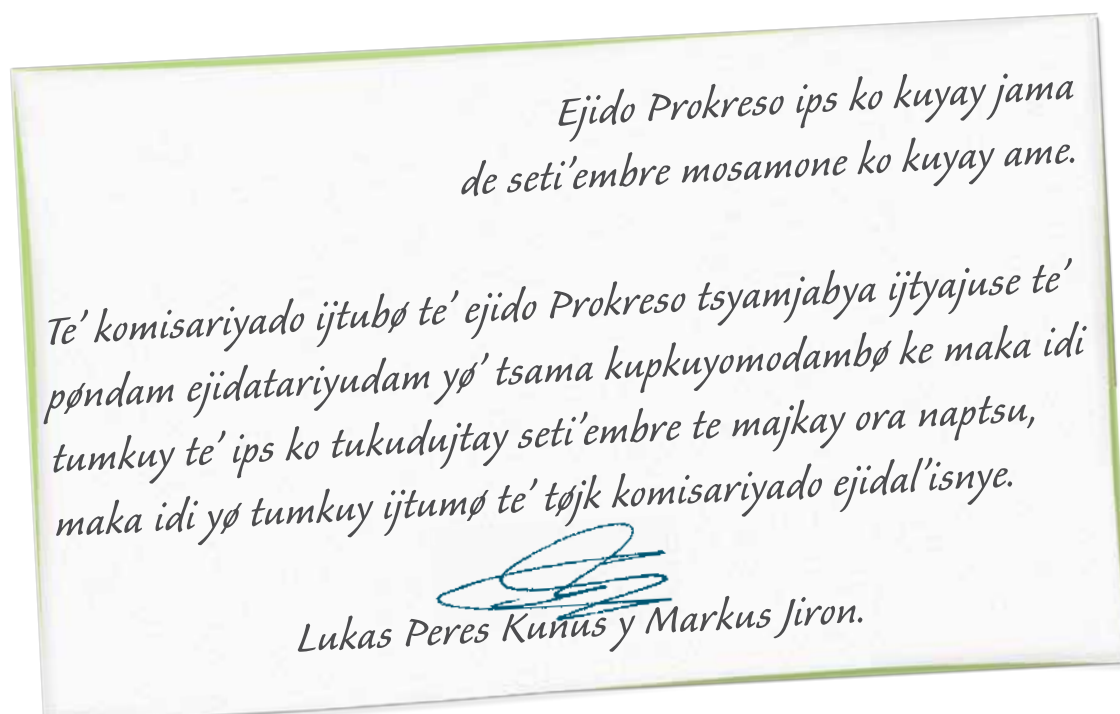
Mim mtata y øjtsi  
makyajutsi pokyømø  
porke te mkantsyu jene  
toya. U myaya'u te m'eme  
Maryanya maka tsøyi  
mitsjin.

Te mtatadam.

2 Tsamø te køyi ijtubø kø'anwakøkyuy.

- Tibø todo jayende nø tyunubø te yomo'une'is.
- Jutspønde 'yode te' todo jaye'isnye.
- Mujspasyø judønde de yajk yojsbabø yøsebø todo jaye.

3 Yajk ona y tsamø te kø'anwakøkyuy.



- Tibønde witpø tsyamdyobyabø te' tsambokyuyis.
- Jutsande nyøyidam te' pønistam tsyøjkyajubø'is te' inbitasiyon te re'unyonkøda.

4 Yajk onwøtsøkø te' tsambokyuy y koda te parenthesis'omo V uka wiyunsede tsyambabø y F uka sujtspabøde.

Te' re'unyon te ejidataryu'isnyedam maka idi ips ko tukudujtay jama te akosto.	( )
Tsyabyajpabø'is ke maka idi re'unyon tedamde Markus Jiron y Lukas Peres.	( )
Te' ejido prokreso'iste tsyambabø ke maka idi te' re'unyon.	( )

## Jamø ke...

Te' **tsambokyuy** todo jayede tsyebø tsyambabø'is tijudibø kyøwejpabø pønīs eyadambø tyødam, mujspabøde kyøweya todo jaye u tesedi sak tsapkuy.

Te' tsambokyuyis nyømakabøde te' mayokyuy, te tsapkuy y te pønīsnye nyøyi ijs nø kyøweju, wenebø køsi nkotpade fyetsya te ntsajkpabøkøsi te' tsambokyuy.

- 5** Jayø tumøk tsambokyuy tsøjktanø te' køyi ijtubø te jibikøsi.

Tsame

Mayokyuy

Nyøyi ijste nø tsøjkubø te' tsambokyuy.

## Pømikte wa yajk onu

- 1 Yajk ona te' tsamanwakuy juts kyejabya.
  - Tø'øjk ka'u øjn ntuwi (maya'uk).
  - Makatsi jomi bakasiyon'omo (tsintsinneyuk).
  - Øjn muki jene Toya (maya'uk).
  - Øjn eme'une'isnye tanba 'yame jomi (tsintsinneyuk).
- 2 Tsøkø eyadambø tsamjakuy, y yajk ona te mtsøjkuse køsi.

- 3 Me'tsa y yajk ona tem <sup>Jama ke.</sup>libu omo te ijtubø todo jaye nyøvibø'is y yajk ona põmik wa muisu mtunø te eyabø anmakuyuyomo.  
 Wa de anmayu te' põmik onkuy, te' todo jaye anmayu wa de wøtsøjku ne ode tese tujkpa majs sasya.  
 Wa juts muisu yajk ona te' todo jaye, witpø yajk ona te kuy ijtubø jaye.  
 Yajk ona te' todo jaye umanømo y padø tide tsyamdyobyabø.

- Yajk ona ponyi ponyik te' ode jaye.



- ljspøkø tumdumøbø ode jaye te sasya onbabø, yajk ona sonekokenek tese pømik, ponyik, maya'uk u tsintsinneyuk, wøtsøjkø te m'ode wa mujsu mtunø sasyajk.



1 Sunyik ko'sa te' kene tsøkidam y yajk ona te' tsaptsamnekyuy.

Yøki  
nkeyewejayu  
ntsyebo.



Yøjskodoya  
yayay.

Nø' amøtsi  
Makubø.

Sofiya:

Jinøt musi mi mpøkø  
te' tumin makabøtsi  
mnujksytsyyi'i.  
Juwebeskøtsi køtpa  
te' mtøjki tese tsayikam  
mosay orasyenomo.  
Lyupi.





## 2 Tsamanwajktamø te' anmayobyabøjin.

Justsam nø m'ijsu te' tsøki.

---

---

---

---

---

---

---

Oyumajsyø ntsyi'ijsye o mtsøjkisumajsyø yøsebø todo jaye.

---

---

---

---

---

---

---

Jujtsyekam oyu yajk yojstøyi. Tikodamna'ajk yajk yojspa.

---

---

---

---

---

- 3 Yajk ona te' køyi ijtubø yujsytsyikukyodabø todo jaye y kosja tyidam jayøyu tejkøsi.

*lpsko metsa mayu poya mosay mone ko kuyay ame.*

*Tsame pøt Mbeto*

*Midut me'tse porke nøt sutnu te' bakuna wakaskoda,  
yøtite nø sutnubø, jomi mjokpat napsu øjn ntøjkomo wat mujsu  
nkotjaya bakuna te' wakatsam.*

*Nkalos.*

- 4 Yø yusytsyikuy todokøsi me'tsa yø kyebabø køyi.

Isande nyøyikøsi makabø yø todo jaye.

---



---

Isande nø kyøwejubø yø todo jaye.

---



---

Tikodande oyubø mye'tse Nkalosis te' Mbeto.

---



---

Jujtsyem nø myayuk te' pøya tsyøjkyaju yø todo jaye.

---



---

## Jamø ke...

Te' usyan**nbø** yusytsyikuy todo jaye yajk yojstambade yempe jujtsyek y yempe jutsti msunø yajk yojsa, y tejkode, wøbøde. Sunyide wa jayøyu tide nø sutnu ntsamja te' ntø wa nyøjktyøyu.

Te' pyøjkpabø wa jayøyu tedamde: Jyama, nyøyi ijste nø jayubø te' todo, tide makabø mtsamje, nyøyi ikodade nø mjayubø y wenenomodam jayøyjabyade tiyø orade nø ntsøjkubø te' jayubø yujsytsyikuy.

### 5 Tsøkø te' usyan**nbø** todo jaye yujsytsyikukyoda.

Te' m'atsi'is nø kyøwejatyoju pyini jayubø yujsytsyikuy y jinun myusi juts wa tsyøjku. Te'is nø **nk**yejaju wa mnøtsøjku.

Winak tsøjkisø jutste makabø tsøyi y tekøsi ijskubøkø wa mujsu mtsøkø te' todo jaye yojspabø yujsytsyikukyoda, wa mjayøyu kyebase køyi.

Te' pønis nyøyi ikodade makabø mkøweye te' todo.

---

---

---

---

Tiyande makabø mtsamje te' todokøsi.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

6 Tunwøtsøkø te' todo jaye yujsytsyikukyodabø y wøtsøjktamø te' anmayobyabøjin.

- Uka tesende jayøyuse te' dyatostam.
- Uka nøjkyøbyade sunyi te' ja'yøyuse.
- Uka tanudi tide nø sutnubø tsyamø.

Yajk ijsya te' mtødam.

## Wa'de ntumø tsøjkisyaju jayedam

1 Jayøyjaya jutstamde jayøyajubø te' tumdumøbbø kyenedam te' tsapmuskuyisnye y te' usyan jayubø yusytsyikuyisnye.

Tsapmuskuy

Jayubø yujsytsyikuy

---



---



---



---



---



---

Jujtsyektam y judødamande yajk yojspa.

---



---



---



---



---



---



---

Tikodande ja'byabø.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Wa'de nøjkipsøyu te' ode tsame

- 1 Yajk ona te' usyanbø jaye y sunyik ko'sa te' ode jayedam kønøyajubø yøjkpøbik y aktsokya te' kø'anwakøkyutyam.

Øjtsidam oyajutsi ejtsye te' nkanantsøki'omo te'mø kønøømø.

Te' Yomo'istam nyabyapa te' tsabas tejksi.

Øjn nkantsyu'is nyø'ijtu kobøn yajkayajpabø Tuwidam.

Tsa'momo poyajpa te' kayudam.

Tø'øjik oyu pajtsyøjkye øjn a'tsidam.

- 2 Jatyanø yø usyanbø ode jayedam.



Te' \_\_\_\_\_ watnyajpa tumtum \_\_\_\_\_.

Te' \_\_\_\_\_ jø'køyajpa.

Te' \_\_\_\_\_ y te \_\_\_\_\_ ejtsyajpa.

Te' \_\_\_\_\_ mujspade tsiktamø.

Te' \_\_\_\_\_ kyøsyajpa møjik.

Tyikøsidaman eyadi ketnyajpa yø ode jayedam.

- 3 Yajk ona yø todo jaye y ketmetsa te' ode jayedam tsyamøbyabø'is sonebø tijanadiyø o sonebø kobøndam.

<sup>7</sup> Bartolo Ronquillo. "Empezar la vida", en *Alas de viento*, México, 1998, p. 47.

### Wa'de nitsøjku te i'jtkuy

Te' nkalyo'istam wyanebik  
maka te' janawøbbø tsu'.

Te' tsujondam, tøsidadam  
y te' yatsidambø  
kojamadam  
makyaketpadi.

Te' a'nimadam te sijstam  
y te' pada kyopujpyajpa  
wyindam.

Tese nyitsøjkyajpa te'  
jama te' po'tøjik y te'



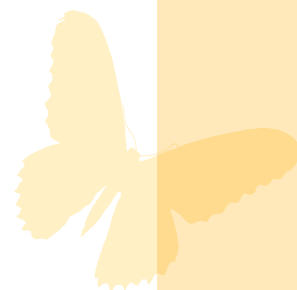
- 4 Me'tsa y yajk ona te' ijtubø eyabø todo

## Mujspasyø ke...

Te' ode jayedam **-dam**, **-tam** yajk yojstambabøde wa'de tsapta ke wøwøde ijtyajubø pøndam, yomodam, tijanadiyø o kobøndam. Ijtøjksyø yøse: te' kayud**am**, te' yomod**am** y te' tøjkt**am**.

jaye'omo usayanbø jaye "Te' " me'tsa te'omo y ja'yø majksykuyøjk ode jaye nyømakamø te' ntsyamjabbyabø'is uka sonebøde te' tijanadiyø.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_



# Wa tsyøjkisyaju uka mujsoyajpa



- 1 Ja'yø tiyande mijsimø te' møjabø jaye tsamanwajkuy.

---

---

---

---

- 2 Tsøkø tumøk tsamjakuy.





3 Tsøkø metsak usytyambø jaye yajk yøjspamø ode jaye te'.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

4 Tikodande yajk yojstamba te' tuka pajksubø todo jaye.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5 Ja'yøyja metsak kyene jutste ja'yøyubø te' tuka pajksubø todo jaye'isnye.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

6 Tsøkø metsak usytyambø jaye judømø yajk yojspa mjumnkenyøbyamø ijudibø.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

7 Tikodande nimeke wøbø pømide wa yajk onu todo jaye.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8 Tsamø tibø datosam nyømaka te' ofisiyo'omo.

---



---



---

9 Køjipya te' ode jayedam tsyambamø uka nyøyide, tjanadiyøde o kobøndamde.

- Symalyi tsikpa te' jojpajkomo.
- Te' tuwi yøjkpøde.
- Te' tsabaspø kayu nkuwaniste nye.
- Nkalosis jyuyu tøj k temø kønømø.

10 Jatyamø te' usyan jayøyubø køyi yujsytsyikuy.

*Kønømø, Tsyiyapas ips ko tu'kay nodiyembre mosay mone  
ko kuyay ame.*

*Jorke*

*Syandra*

11 Tsøkø tukayøjk usytyambø jaye judømø yajk yojspa o mtsamøbya mayakuy.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

12 Tsøkø metsak usytyambø jaye judømø yajk yojspa - dam y -tam.

1. \_\_\_\_\_

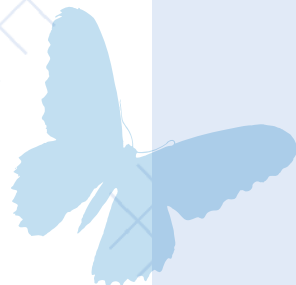
2. \_\_\_\_\_

13 Tsøjktanø te' ja'idømø te' kejpabø todo jaye tsambokyukyøsi.

Tsame

Myayokyuy

Nyøyi jyayubø'is te' tsame







# Metsa'omobø jatyumi 2

# Mijtsi tsyamepønis

- Maka mtsame tiyø mnøjktyøyu te' todo jayekøsisbø y maka mjaye.
- Maka m'ijspøki tide tsyamdyobyabø te' todo jaye'is.
- Maka m'ijspøki juts jayøyu te' kyene y tikodade yojspabø te' todo jaye.
- Maka yajk yojse te' *mentos* jaye'isnye: wa mkipsø'u, juts wa'de jayu y jutste wa wøtsøjku nømde jayuk te' todo jaye.
- Maka m'ijspøki ode tsamanwajkuy ode tsame'omo.

## Witpø anmakyuy 1

### Tide maka mtsøki

- Maka m'ijspøki jutste jayubø tsame te' **koyojkuyis tyodo'omo**.
- Maka m'ijspøki te' ode tsyamdyøbyabø'is tijudibø te' todo jaye'is y ijspøkø tibøde te' todo jaye.
- Wa'de tsøjkisu pømikte wa yajk onu. Wa yajk yojso te' ode onnkuy te' nøde **kømetuse** o nøde **tsamjayuse**.
- Maka jyaye tumø **ntøkodabø yujsytsyikuy jaye**.
- Wa'de ntsøjkisu te' todo jayedam nøyosyajubønde.
- **Wa'de nkipsu tikodade yojspabø te'** konøyidam tsyambabø'is ide makabø mkø'anwakøyi o maka mnøyøyi.



1 Kojisa te' tsøkidam y yajk ona te' todo jayedam.

Wø yø' jama.

Wø yø' jama.

Midut nkoyowe te øjn une'is jyatsi.

Jene wø. Jutsande mim nøyi.

Josyepina Ernandes Moreno. Jutsyende mayistru.

Mosis ko wøjstøjkis ko majk pejsu.

Yø'ki ijtu.

Kotanneka te mtodo, yø'iste tsyambabø  
ke mkoyojayubønde tem une'is jyatsi.

Yujskudoya mayistru.




## 2 Tsamø te kø'anwakøkyuy.

- Tikodande makabø te' yomo anmayonyømbamø.
- Mijt mujspasyø tibø todonde nø tsiy'ubø te' yomo mayistru'is.
- Mijtsi oyumasyø tsiy'ijsye u oyumasyø mjaye yøsebø todo jaye.

## 3 Jinde ijtupyena wa yajk onu pony bonyi te' todo jaye, køjibø wenek te' ode majs sasya onbabø te ijtubø køyi.

*Kubimø, tsiyapas i'ps ko majkstujtay jama  
te junyu mosamone ko kuyay ame.*

*Mpøjkisytsyokut te pøt Mpegru Ernandes Gomesis tyumin  
majkis pejsu, wa kyoyoyaju te yojsyapabø pøndam te'  
anmakutyøjkomo nyøyibø'is Manu'el Abila kamatsyu, te tsama  
ijtkuy nø'meya.*

  
Director Markus Jimenes

- Yajk ona te' koyojkuyis tyodo pony bonyi y tsamø mtøjindam.

## 4 Te mkøjibubø ode, aktsowa.

- Tibønde 'yode tsamanwajkuy te' todo jaye'is.
- Tibø tsame mujspa mpadø yøsebø todo jaye'omo.

- 5 Kojsa y yajk tu'mø jibibik te wene wene ijtyajubø koyojkuyis tyodokøsi. Kosa juts ijtu tumø te køyi.

Kupkuy y mayokyuy



Kønømø, Tsiyapas, kuyay jama nodyembre te mosamone ko kuyay ame.

Mpøjkistsyokut te mayistru'isnye nyøyibø'is nkalos baskes santsyes te wøjstøjkis ko majk todo jaye onkuy te' une kodadam te anmayajpamø nyøyibø'is Benito ju'ares.

Mayistra Malyi Jimenes Morales

### Jamø ke...

Te' **koyojkuyis tyodo** te'iste tsyambabø uka mpøkisytsyokpa tumin o mkoyojpa mjatsi, te' todokøsi de nkotpabø ne jibi uka 'yankipsubønde te eyabø mdøjin.

Yøsebø todo de yajk yojspabøde jubyajk tijudibø o mpøkisytsyokpak tumin. Te' 'yode mawe nyøjkyøbyabøde y te tsyame usyanbødide.

## Pømikte wa yajk onu

- 1 Yajk ona te' tsamanwajkuy juts nkyejabya køyi.
  - Jutsande mijm nøyi (Kø metsuk).
  - Sasya nkyetpa (Tsyamjayu).
  - Judønde maku te' mnana (Kø metsuk).
  - Jene wø uka nømøjt m'ijswøtsøkedu (Tsyamjayu).
- 2 Tsøkø eyadambø tsamanwajkuy y yajk ona metstkukenek ijtuse køsi, tumøtsøjktamø te mtøjindam y te 'yanmayobyabøjin.

### Mujspasyø ke...

Wa'de wøtsøjku te' ne ode nø yajk onuk te' jaye nimekede wøbø porke dese mujspade tsi'ø nye syignifikadodam o eya eya wa yajk onu, tese ijtuse ode tsamanwajkuy te' nøma yajk onanjejubø.

Yajk onbak te' todo jaye anmayø te' todo onnkuy tese mujspa m'ijspøkø tide tsyamdyobyabø y ponyi ponyi yajk ona, m'ijspak te' *puntodam*; de kotsokpabøde wa'de ijskobadøyu tide tsyamdyobyabø te' todo jaye'is.





### 3 Pømik yajk ona te' tsame komejkuy.

#### Tsyøjkisuk tuna te' pa'utuwi'is

Te' pa'utuwi'is pyadu te' tsyonkoya poksubø te *nopalkøsi*, nø kyøsubø te' *tuna*.

—ija, jinøt na'ak nø mjoku! — nøbu te' pa'utuwi siksikneyuk

—nø'ijtumøt tiyøt maka ukanbake.

—¿Tiyamøjte mtsøjkjayubø, atsi, watsi midu mnaje makat mkøsi? — nøbu te' tsyonkoya.

—Jit nø mnøjayu makat mkøsi. Deke myønba te 'yijtumø makat mwiki porke wøwønakamøtsinde ankomakøyubø.<sup>8</sup>

## Wa'de nøjkipsøyu te' ode tsame

### 4 Aktsowa te' køyi ijtubø kø'anwakøyokyuy.

Mpadusyø judø ja myusømø yajk ona te' tsame komejkuy. Jø'ø. Tidambønde.

Tiyamasyø na'ak tujku uka ja yajk ona na'ak te' tsame komejkuy ponyi bonyi.

Tiyamasyø na'ak tujku uka yajk onu na'ak ja wyøtsøkøk te' m'ode onnkuy.

<sup>8</sup> Esther Jacob y Antonio Ramírez Granados. "Cuando el zorro probó las tunas", en *Cuántos, cuentos, cuentan...*, México, Consejo Nacional de Fomento Educativo, 1998, p. 29.

- 5 Kojsa y yajk ona te' mlibru'omo ijtubø te' todo jaye nyøyibø'is "Pa'utuwi'une'is tsyame komejkuy" y yajk ona pømik wa mujsu mtunø te' eyabø anmakyuyomo.

Wa m'anmayu te' jaye onnkuy, yajk ona køyi ijtyajubø jayedam:

- Yajk ona te' todo jaye umanømø y ijspøkø tide tsyamdyobyabø.
- Ku'idatsøjkja te' ode'is 'yonkutyam.
- Ijspøkø te' sonekukenedambø ode onnkuy te' jaye'isnye.

Um jambøjayu nyøyitsunkuy te' todo jaye'isnye, te' tyodo makyuy, judøde mpatpamø y ijste jyayubø.



- 1 Sunyik kojsa te' tsøkidam.



- 2 Tsamanwajkjaya te' mtødam y aktsowa te' kø'anwakøkyutyam.

Tyidamande te' pønis y te' yomo'is te' nka'e.

---

---

---

---

Tiyam mnø'ijtu mkene'omo ke nø jyayaju te' pønistam kejjajpabø te' myetsa'omobø kene tsøkikøsi.

---

---

---

---

Mjayistø'ømasyø o ntsyiyajumasyø tumnakatyyø yøsebø todo jaye.

---

---

---

Tiyam nø mtsøjkkuk oyu yajk yojse yøsebø todo jaye.

---

---

---

---

---

---

- 3 Pømik yajk ona te' todo jaye yusytsyibabøkøside ne ntøj y tunwøtsøkø tiyø tsyamba tekøsi.

Ojkjamø tsyiyapas ips mayu poya  
mosay mone ko kuyay ame.

Malyi.

Nøt mjayjayu wat mtsamjayu ke jitsi musi nu'kø sabadukøsi makak mkotsøki te' m'ame tannkuy porke makyapatsi te'mø biyarmosa *Tabasco* makat ntunye øjn ntsoni ka'e'aju y yøti nyømakyaju te' tsoyøkyu tyøjkomo, nkøjamøbyat ke 'yijtase wa mkøta sunyi te' msønajkuy y wa mbøjkisytsyoku te' ntsyiayjapabø tjanadiyø y tese yujsytsyikuy y sukpøjkuy.

Te nø myidubø semanat m'onøbya wa'de maku nkotsøjktame. Tedite nø mtsamjayubø kuwidatsøkø muwit mkøwejabyat jojtsypøjkuy, yujsytsyijayatsi te' mtødam.

Lurdes

- 4 Aktsowa te' køyi ijtyajubø kø'anwakøkyutyam y tsøjkisø te 'yaktsonkyuy mtø'is nyejindam uka tesedi mtsøjkedu.

Jujsyekom mtsøjkpa te' todo jayedam.

---



---



---



---

Tiyande mtsamtyobyabø mtsøjkpabø yujsytsyikuy mtøkodabø o mwithkotsøjkoda.

---



---

Tibø odende yajk yojspabø te' mjayjabyak te'  
m'ijspajkpabø mtøj.

---

---

---

---

---

---

---

### Jamø ke...

Te' ntøkodabø yujsytsyikuy jayubø tede todo jaye  
møtsyøkityomebø judømøde yajk yojtamba te' ode  
ntøkodadam o ijspøjktambabøkoda te' jayjatyambabøde.  
Te' dyatostam nyømakabø yøsedambø todo jaye'is  
tedamande: Kyupkuy y jyama, nyøyi ikodade nø ntsøjktabø  
te' todo jaye, te' yusytsyikuy, tide makabø ntsamje, te'  
m'onø tsyajkpak y jyibøbya nyøyi te' nø jyayubø'is.

Te' ntøkodabø yujsytsyikuy jaye yempe jutste yajk  
yojsyapabø: yojspa tese yusytsyikukyoda, tse'mokukyoda,  
mayakukyoda, wa'de ntsamjayu o nø'omu, wa'de  
nke'u, wa'de ntsamanwajku o ntsamjayu tide anjamba  
ntsokoyomo y tese tijanadiyø.

### 5 Tsøkø tumøk ntøkodabø yujsytsyikuy jaye ijtuse yø køyi.

Te' mtsøtsø Kandelariya'is nø kyøwejatyyoyu todo jaye  
te' 'yune Sofia te' mōja mu'komo ijtubø, wa myusu  
juts ijtū y jujsyek widuba. Nø nkyejayu wa mkotsoku  
wa mtsamjayu jutste wa tsyøjku te' 'yunekodabø todo  
jaye nkyusytsyibabøkøsi.

Kojsa yø køyibø kø' anwakøkyutyam.

Tiyø jamam maka mjayøyje te' yusytsyikukyodabø  
todo jaye.

---

---

---

---

Tikodande te' yusytsyikukyodabø todo jaye.

---

---

---

---

ljsande nyøyikøsisibø te' jayubø yujstyikuy.

---

---

---

---

---

ljsande nø kyøwejubø te' jayubø yujstyikuy.

---

---

---

---

---

**7** Nøjktunø y wøtsøkø judødam ji' wyø te' jayubø yusytsyikuy.

- Tanbo'udijksyø dyatostam.
- Sunyijksyø jayøyu te' ode.
- Mjayøyujsyø tide nø sutnubø mtsamja te' mtsøtsø.
- Ijtpo'usyø te' nyømakabø dyatostam.



- 8 Te' anmayobyabøjin y te' mtøjindam tsøjktamø  
metsak te' jayubø yusytsyikuy tumøk mtøkoda y  
tumøk eyabøkoda.



- 9 Te mtsøjktabø jayubø yusytsyikuy kobiktamø tumøk, y køwejatyamø te'køsi ijtubø'is nyøyi.

Y mtsøjkpødaka te' jayubø yusytsyikuy,  
tunwøtsøjktamø y u mjambøjatya nitumøk te' dyatos.

## Wa'de ntumø tsøjkisjayaju jayedam

- 1 Ja'yøyja tukayøjk jutste ja'yøyajubø te' todo jaye'is kyene.

Koyojoykyuyis tyodo

Jayubø yusytsyikuy ntøkoda

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

- 2 Jayø y nøtsabya te' mtødam te' køyi ijtyajubø kø'anwakøkyuy.

Judøm y jujtsyektamande yajk yojstamba yøse  
tumdumøbbø todo jaye.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Tiyam tsyamba o jayøyu tumdumøbbø'køsi.

---



---



---



---



---



---



## Wa'de nojkipsøyu te' ode tsame

- 1 Yajk ona te' køyi ijtyajubø ujsytyambø jaye y Kosnidanø te' yøjkpøbik kønøyajubø.
  - Øjt mbelute nøybø.
  - Mijtsi nkuwaniste myuki.
  - Jikø tsayika maka mini.
  - Øjtam nø nkipsyaju wat ntsøjkyaju søk.
  - Mijtsidam 'yode tsaptambabø'is eyadambøde m'ijtkutyam jinde te' tseltalis nyasedambø.
  - Jiktam makyaju temø wajaka.
  - Øjt juyut øjn kø'ajk.
  - Mijt mtsøjkpa mne yojskuy.
  - Jikis nyø'ijtu takas.
  - Øjtam tsøjkyajut øjn tøjktam.

### Mujspasyø ke...

Te' konøyidam Øjt, Mijtsi, Jikø, Øjtam, Mijtsidam, Jiktam, kejyajpabø yø køyibø tsøjkiskuyomo tedamende mujspabø yajk ona tyumkøyidam.

Te' mbatambajkte ode jayedam te'is, mijtsi, øjtsidam tekømø ijtu tsyambamø ke te' pønīs nyede yojkuy nø tsyøjkubø.

Te' ode jayedam **te'**, **øjt**, **øjtsi**, **mijt** yajk yojstambade te nye yojskuy tsyøjkpak te' pønīs. Ijstøke yøse: øjt nø ntsøjku øjn yojskuy.

- 2** Jamø jutste nø yajk yojsubø yø ode jayedam y køjibø yø køyibø todo jaye'omo ijtyajubø konøyidam: øjtsi, øjtsidam, jiktam.

### Te' nkanantsøki etse

Te ode tsabyapabø kubimødambø'is nkyanantsøki etsedam, nyitsøjkpa nø kyujk makuk te' febreru poya, øjtsi y te' øjn ntødam o'yøjkøtyajpatsi te' nkanantsøki etse'omo.

Te' 'yijspabø'is yøsedambø peka tsøkidam te'iste myetspabø te' watnyajpabø y øjtsidam wijtyajpatsi wat nkedumyaju koyowa wat nkoyoyaju te' watnyajpabø y tesedike me'tsyajketpadit eyadambø pøndam wa 'yejtsyaju te' kan etse y tedam tiyenekede tsamepøndam tese tanyajubø'a ipsko majk ame y wøjstøjkis amedambø wa mujsu 'yejtsya te' kan etse, yø wa'ande 'yejtsjayaju te' nkomi kupkuyis kyowina y yø tumdum amebijkte tsyøjkyapabø te' wanjamokyubyik.

Tesede tsyøjkyapabø te' nkanantsøki te' kubimø ijtyajubø ode tsabyapabø'is.

Escrito por: Gonzalo Morales Cruz

- 3 Ja'yø majksykuyøjk jaye tsamanwajkuy judømø yajk  
yojspa mijtsi, jikø, øjtsidam, ntsamøbyamøt øjn wit.

a) \_\_\_\_\_

e) \_\_\_\_\_

i) \_\_\_\_\_

j) \_\_\_\_\_

- 4 Me'tsa y tu'nø mlibru'omo te' usyanbø jaye "tumø pøt  
'yankumakøyubø yatsibø tsa'nis" y jabyøkø tukayøjk  
judømø kejyajpa te' konøyidam.

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





# Metsa'omobø anmakyuy 2

---

## Tide maka mtsøki

- Maka m'ijspøki jutste tsyøjkyajubø y tide nyø'ijtubø te' todo jaye'is.
- Maka yajk one y maka m'ijspøki jutste jyayajubø tumdumøbø jaye te' ijtubø **pønakutyodo køsi**.
- Mtsøjkijspa pømik wa yajk onu te' ode jaye, y yajk yojsa te' **mayakuy** y te' **tsintsinnekyuy**.
- Maka mko'kipsi jutste jayøyubø te' todo jaye, nøde jayuk.
- Maka mtsøki tumø **judø wa'de ntsabu te' tujkpabø toya**.
- Maka m'ijspøki tide tsyamdyobyabø te' metsabø todo jaye'is te **nøyosubø'a**.
- Wa'de tsøjkisu te' todo jayedam nøyosyajibønde.
- Wa'de **nkipsu** tikodade yojspabø te' **kenekotsapkuy** **tsyambabø'is jutspøde**.



## 1 Koj̥sa te' tsøki.



## 2 Tsamø te mdøjindam y te 'yanmabyabø'is.

- Tikodamasyø te' pøt ijtubø te rejistro sibil.
- Mij̥t oyumasyø mwakisi tumdyibø mtodo. Judø.
- Muj̥spasyø judønde de nøbuj̥tpabø te ne mpønaku tyodo. Tsamø judø.



- 3 Mawø te møjatodo pajse'omo y kōjsa te mpønaku tyodo y aktsowa te kō'anwakøkyuy.

Mijt mujspasyø tidambø jayem nyømida te' pønaku tyodo'is.

---

---

---

---

Jutsam ijtyaju te' jayedam pønaku tyodokøsi.

---

---

---

---

Tikodande yojspabø te' pønaku tyodo.

---

---

---

---

- 4 Yajk ona ponyi ponyi te' pønaku tyodo y aktsowa te' kō'anwakøkyuy ijtubø køyi.

Te' pønaku tyodo'is kyomi nyøyibøde.

---

---

---

---

Jutsande nyøyidambø te kyantsyu'is.

---



---



---

Tibø ame'omonde pønajubø y judibø kupkuyomobønde.

---



---



---

Jutsande nyøyidam te' pøt nødundam.

---



---



---



---

### Jamø ke...

Te' **pønajku tyodo**, tede tumø todo jaye tsyaptanbabø'is wiyunsese te' ankimnkuyis wyinandøjki ke wiyunsede pønajubø pøt o yomø.

Tekøsi ijtu nyøyidam te' tumdum mpønisnye, nyanakøsibø nyøyøyankobajk y tyatakøsibø nyoyøyankobajk; kyupkuy, jyama y 'yora te' opønajuk, tyata'is nyøyidam, te' makabø'is nyødunsede pønajubø, te' ankimbabø ju'wesis jyibøyi.

Te' pønajku tyodo mujspade yajk yojstamø wa'de nkømetsta tijudibø ijstøke yøse wa'de ja'yøyaju te' u'nedam anmakyuy yomo, tese eyadambø tijanadiyø syajpabø ankimbabø'is.

- 5 Køjsa te' tsøki ijspøkø te' tumdumø nyø'ijtubø pønajku tyodo'is y tumø tsøkø te' jibibik. Køjsa juts ijtū te køyi.

Jibi te akimbabø pønīsnye te yojspabø rejestro sibil.

Nyøyidam

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

REJISTRO SIBIL

BOLETA No: MA0655833 MAYOKYUY: 05/07/2005 JUJTSYKYOYOJPA: \$40.00

NYØYI TE ESTADO'ISNYE LIBRE Y SOBERANO Tsiyapas

TE KOWINA TE ESTATAL TE REJISTRO SIBIL'ISNYE, TSYABU KE IJTU TE LIBRU'OMO foja No: 0057024 IJTU NYØYI TE TODO'OMO 00422 TE' MAYOKYUY: 08/07/1973 tukudujtay te julyupoya te 1973. TSYØJKUBØ TE C. OFISYALIS: 01 TE' REJISTRO SIBIL: Nicolás Kunus Martines

IJTUBØDE TE TSYEBØ KUPKUYOMO: te nyøyibe' is kankuk te san nku'an kankuk.

IJTU TE NYØYIDAM:

AKTA DE NASIMYENTO

NØYI: Ku'ani Baskes Dominkes

JUTSYEK PØNAJU: kuyay agosto te majksykumene ko yøjtis ko tukis ko majk tu'kay

ora penafuk 05:00 ora

KYOTSABYAJU: KETPABØ ☒ KA'UBØ ☐ TIBØDE: JAYABØ ☐ YOMOBØ ☒

KUPKUYIS NYØYI PØNAJUMØtsyebø kupkuy nyøyibe' is kankuk, kyojambabø te Okosinko tsiyapa'is.

IS KYOTSABU: TE TYATA ☒ TE NYANA ☐ MYETSYKØYIDAM ☐ EYABØ'IS ☐

KYOTSABYAJU ☐

NYØYI TE TYATA'ISNYEDAM

NØYI Ku'an Baskes Dominkes IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 60 AME

NØYI Dyego Gomes martines IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 23 AME

TE KYANTSYU'IS NYØYIDAM

KYANTSYU Migu'el Gomes santis IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 49 AME

Y'ABA Dyego Gomes martines IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 23 AME

TYATAKANAN Mosay JAMA POYA Juluu TE mosamone ko mosay ame

NYANTSUYUWE Mosay IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 23 AME

TESTIGUSTAM

NØYI Migu'el Gomes santis IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 49 AME

NØYI Dyego Gomes martines IJTKUNYAJIS Mejiko najs AME TANKUY 23 AME

SERTIFIKADO TE PØNAJUYISNYE C.R.I.P. 070950185004220

EYABØ PØT JIN TYØBØ NYØDUNAPABØ'IS TE KYOTSABYAJUBØ

NØYI Mosay UKA TYØDE'E Juluu AME TANKUY 23 AME

TUJUKU YØ TODO TE TSYAMBASE TE ARTIKULO'IS 45 TE KØDIGO SIBIL IJTUBØ YØ ESTADO'OMO, TE KOWATØJKMØ, TE KAPITAL TE ESTADO'ISNYE TE TSIYAPAS TE Mosay JAMA POYA Juluu TE mosamone ko mosay ame

KYOWINA TE ARTSYIBØ'ISNYE TE REJISTRO SIBIL'ISNYE KYØTSOKU'BØ'IS YØ ESTADO'OMOBØ

C. KONSULO DEL ESTADO DE LA ESTRAZA JIBI TE KYOWINA'ISNYE

C. LEONEL ESPONDA GARCIA CASTELLANOS JIBI

Tyumø tsøjkisubø'is uka

Tsøki

## Pømikte wa yajk onu

- 1 Yajk ona te' tsamanwajkuy kajkpo'uk tem onkuy, te nkyejabyase køyi.
  - Ja myawøtsi te syøne te' kekpyamø (Maya'uk).
  - Jene wø uka nømøt m'ijswøtsøkedu (Tsintsinneyuk).
  - Madøjk ja myawøtsi te' anmayonyømbamø (Maya'uk).
  - Midabø byernes kodøjkajpatsi (Tsintsinneyuk).
- 2 Tsøkø eyadambø tsamanwajkuy y anmayø metSKUENek te' ijtuse køsi, tumø tsøjktamø te' mtøjindam y te' anmayobyabøjin.

- 3 Yajk ona pømik te' ijtubø todo jaye. Mujspasyø ke...  
 Te pømikte wa yajk onu, wøbøde wa'de wøtsøjku ne  
 kondyuk juts wa'de yajk onu tesse de nøjkyøbyade tide  
 tsyamdyobyabø te' todo onnuyis.  
 Uka de tsøjkispa te tsame jutste nye ritmo y tide  
 tsyamdyobyabø te pyeka tsame'is, nkøjpade tide  
 y tesse n'jstøte' mtsøjkø y tesse tsøjktanjabya te'  
 kipsøjkø kipsøjkø ijtubø y tesse tsøjktanjabya te'  
 tumdumøbø'is nøde yajk onuk.  
 Wøjøbø jaye

<sup>9</sup> Esther Jacob y Antonio Ramírez Granados. "Copla popular", en *Costal de versos y cuentos*, Consejo Nacional de Fomento Educativo, México, 1984, p. 79.



- 4 Kojsa y yajk ona te' mlibru'omo ijtubø te' todo jaye nyøyibø'is "Metsadambø nødun y te' oso", yajk ona pømik wa mujsu mtunø te' eyabø anmakyuyomo.

Wa m'anmayu te' jaye onnkuy, yajk ona te' køyi ijtyajubø jaye:

- Yajk ona te' todo jaye umanømø y ijspøkø tide tsyamdyobyabø.
- Kuwidatsøjka te' ode'is 'yonkutyam.
- Ijspøkø tide tsyamdyobyabø te' jaye tsamanwajkuyis nimekede wøbø te'is kyotsokpa wa juts mpatjauy tsyame te' todo jaye'isnye nøm yajk onuk.



- 1 Sunyik ko'sa te' tsøkidam y yajk ona te' tsaptsamnekyuy.

Mujsumasyø tide tujkubø te' kunyømø tsunubø y kubimø nu'kubø tunomo.



Ji'ne, y tiyande tujkubø

Nø nyøbyaju ke te' kunyømø tsunubø tunomo y nu'kubø kubimø tujku'un møjanbø toya, pajkintyujku'un najsanketsakøsi tumø tønkuy majksykubyø'is tseyendøjk tsujsyibøbijk kønøyubø ijtu te' myayokyuy WXZ09350 yø tsiyapas najsomobø, te' omo'unna'ajk ijtu tumø pøt yenbo'ubø, nekibø, møjabø'is wyidøn y yøjkpø'is wyajy; te' omo'unna'ajk ijtkedu tumø yomo pajkwijksu'un y nyømakyaju'un te' tome tsøbyabø tsoyøkyu tyøjkomo. Te' pøt nø'undena'ajk nyodubø.



Juɪtsyekande tese  
tujukubø te' toya.

Te' luneskøsisbø  
jama'omo napsu.

- 2 Tsamø y aktsowa te' kø' anwakøkyuy køyi ijtyajubø.  
Tikodande nø wyeweneyajubø te' metsa nka'edam.

lj sande nø tsyabubø te' tujukubø toya.

Yajk ondø'umasyø o ntsyamisjayajumasyø yøse  
tujukpabø tijanadibø toya. Tibø toyam tujukuk.



Tibø todo jayemajsyø mnø'ijtu mkene'omo.

- 3 Sunyik yajk ona te' todo jaye y wøtsøkø sunyi wa tsyøyu y wa mjayøjyay te' mayokyuy tese tyøkøømø tyøkøømø wa tsyøyu, mnitsøjkpa tumø asta nu'kpasyenomo tujtay. Jayøya te' mayokyuy te' jibøyikøsi, ijtøke yø ijtuse køyi.

_____ Te' ntsyonnkoya nimeke na'tsu myanukam nø tsyabubø te' tsujonis y yøti'un nyøjkpsøyu juts wa jana nyujku te' tsujonis.	<u>1</u> Ijtu'unna'ajk tumnaka tumø ntsyonnkoya nimekena'ajk na'tspabø y jinunna'ajk pyudi te' nyose'omo.
_____ Te' tsujonis sunyi sunyi nkyusytsyi'u te' ntsyonnkoya y nyøjayu'un ke nimeke'unna'ajk nø 'yojsjaju wa kyøsanpajku yabø ntsyonnkoya.	_____ Tumø jama te' ntsyonnkoya, nimeke'unna'ajk nø 'yojsu, pujtu'un y maku'un te' tsa'momo y pyadu'un tumø tsujon nimeke nø kyosubø'is tsambøyajubø wyidønbijk.
_____. Te' tsujon kajtkatnyeyu'un midu'un kyipsokyuyomo te' nimeke omyajpabø jo'ntsyidam y ja kyipsø'un nimeke, sidikabo'u wa maku nyuki.	_____ Tese, te' ntsyonnkoya ø'mte nu'un tsajpomo y, 'yijsu'un te' matsadam y nyøjayu'un te' tsujon te' tsajpomo nø syidiwij tyaju kuyay pobodambø jo'ntsyi tsambøyajubø.



## Jamø ke...

Te' **ntsambabøde** tijudibø tujkpak te' ande toyabatnøtnømbajk wiyunsese o wa myidu nkipsokyuyomo tijudibø tsyøjkyajpak te' ijudidambø'is emø ijtyajubø, te' tsamiskuy yajk yojstambabøde te' ntsamistambajkte tijudibø toya tujkpak, o tijudibøde ntsøjktambajk, mabasyøtyambajkte o ntsaptambajkte tsame komeke. Wa' de ntsamisu tujkubø tiyø, o tumøk tsame komeke ntsamjabyabøde judøde tujkubø, y tiyø orasyenomode tujkpabø y ntsamøyyabyade idamde tese tujkyajubø. Te' tsame o te' tsamiskuy tede te' tyumøtsøjkyajpabø tijudibø tsyøjkyajpak te' toyabatkuyomo ijudidambø'is.

Te' nyømakabø wa ja'yøyyayu yø tsamiskuyomo tedamde:

- **Te' tsyamispabø'is:** tede tumø pøt o yomo tsyambabø'is tiyø toyade tujkubø o tide oyubø tuki wina'a.
- **Te' kejjapabø'is nyøyidam tsamiskuyomo:** Tedamande pøndam o yomodam tese tujkyapabø te' tsyamispabø 'yijsubø'is.
- **Jutste tese tujkyajubø:** Tujkpak tijudibø tede tsyamisyajpabø.

- 4 **Tsa'misø tumøk tujkubø tijudibø Toya te' mkupkuyomo wa mtsøjku yø køyi nkyejabyase yø kø'anwakøkyuyis.**

Tikodande yø tsamiskuy.

---



---

Idamam maka mjayøyi yø mtsamiskuyomo.

---



---

---

---

[illegible]



## Wa'de ntumø tsøjkisyaju jayedam

Me'tstamide yø anmakyuyomo te' pønajkuyis tyodo jaye y te' tujkpabø toya'is tsyamiskuy.

- ① Ja'yø metsak jutste ja'yøyajubø te' tumtumøbø todo jayedam.

Pønajkuyis tyodo

Tsamiskuy tijudibø tujkpak

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

- ② Ja'yø y tsamø.

Tyikøsim eyadi ketnyajpa.

---

---

---

---

---

Judøm y jujtsyekande yajk yojsyajpa yøsedambø todo jayedam.

---

---

---

---



## Wa'de nøkipsøyu te' ode tsame

1 Yajk ona te' køyibø todo jaye.

### Te' tsabas jøyø

Ja'ido yøki te' kippabø pøt, te' nimeke syutpabø tyø møjabø tsokoy nyø'ijtubø'is y toyadoyabø mayakuyis tyøjpa tumø pobobø jøyø te' sedabø tønkujsyøkøsi.

Jyutsu wyit. Te' kyø'omo tsunba te' tøjptøjnebyabø nyøbin y tese myanba pobyā nø nyukubø kayu. Serake te' nimeke syutpabø pønde nø nyu'kubø jJinde tye! Tede'e te' nø nyukubø makabø'is tsyspmayaje te' nø myaya'ubø tsyokoy. Te' yomo mujkswityajpa te' sedabø tønkujsyøkøsi y tese tsyuntsak tsakøbyā te' søn**ba**bø wyidønnø; jødan**waj**kpa y yajk mujabyā te' syunyi'ajkuy. Te' nø nyøbinbujtubø jøyø'isnye.

Te' tøjptsøyumø pobobø jøyø køkajkpa. Te' kyipsokyuyomo nyø'ijtpa ke te'is tsyenna'omo nø myaku, tøj**kø**byā te' kippkuyomo jJinde musi uka te' nyøbin yajk tsabasajabyā te'yu'is!.<sup>10</sup>

### Mujspasyø ke...

Yø ode jayedam winadide jayøbyabø makakte tsame jutstambøde te' pøndam, tijanadiyø o kobøndam. Ijstøke yøse: te' **tsabaspø** tøj**k**.

<sup>10</sup> Luis Fernández G. *La rosa roja*, México, Don Vasco, 1985, p. 54.

- 2 Jibandumø judødam kyojamba te tumdumøbø usyandambø ja'yøyidam. Ijstøke yøjse.

Øjn ntsøni nimekede.	Jomebøde y redondobøde.
Te' kayudam nimekede.	Kisykababøde y nodibøde.
Ønj nana nø.	Myaya'u porke ka'ubøde te' kyasyi.
Te' tsu'ajkuy.	Wøbø te' eyadambøjn.
Te' ntsabyapabø'isøt ode.	Yobopnømbabøde.
Øjn ntuwi jenede.	'yenyajubøde, nekidambøde y tsusyudambøde.
Te' øjn nana'is myesya.	Poyajpabø, kipsøkyøyajubø y møjadambøde.

- 4 Yajk ona te' mlibru'omo ijtubø jaye nømbabø  
 "Tikodande te' pa'utuwi nimekede manyabø" y  
 tsøjktanø te' jayedam juts yajk onu.

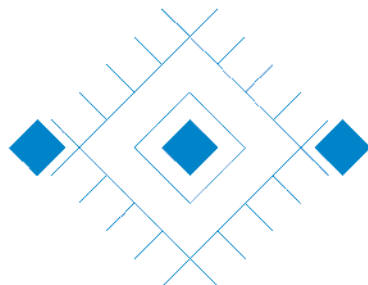
a) Te' kobøn, nøjatyambabøde pa'utuwi, *nimekede*

\_\_\_\_\_.

e) *Nimekede* \_\_\_\_\_ Te' pa'utuwi, nøbyapa ke te  
 \_\_\_\_\_ nimeke ijtubø kyøspa'ajkø'undena'ajk  
 pønis tsyokoy.

i) Yøse jønjønø'undena'ajk tese tujkpabø,  
 tekoda'unde te' pau'utuwi nimeke \_\_\_\_\_.

j) Tede te' \_\_\_\_\_ nimeke manyabø  
 porke kyøspabø undena'ajk te' pønistam tsyokoy.







# Tukayomobø anmakyuy 3



## Tide maka mtsøki

- Maka mtsøki wa winadi mnitsøjksyotsu pømik wa yajk onu.
- Maka m'ijspøki te' ijtyajumø te' tsamedam te' **tsyambabø'is jutste wa yajk yojsu te' remedyu.**
- Maka yajk one pømik te' todo jaye y yajk yojsa te' **tsa'ajkutsyikuy, jumkabøbakte y tsamjayuk.**
- Maka mko'kipsi jutste jayøyubø te' todo jaye nø'de jayuk te' **tumkuyis tyodo jaye.**
- Maka m'ijspøki jutspøde te' todo jaye.
- Maka m'ijspøki tide yajk yojspabø te' metsabø todo jaye'is te nyøyosubø'a.
- Wa'de tsøjkisu te' todo jayedam nøyosyajubønde.
- Wa'de nkipsu tikodade yojspabø te' **kenekotsapkuy yajk ijspabø'is.**



1 Kojisa te' tsøkidam y yajk ona te' todo jayedam.



Yayinomom  
myaku te  
indeksyonkoda.

Midumøjtsi  
nani.

Judiksyø makat yajk one.  
Jijole, jit musi ma ntsi'ø te  
'matsi porke yø remedyu'is  
nyø'ijtu *penicilina* y te 'matsi  
tsyøkjabyabøde toya.

Ja mpyadøbøte te mya'øypamø  
remedyu te' pøt mpelumø, makutsi te'  
yomo *Elena'* is nye tyøjkmø jinømat  
mpadu y najayutsi wa'ønde yajk onjayu  
te' jaye nyømidabø te kyajakøsi porke  
yøtidi'ønde de nijambabø.

## 2 Tsamø.

- Mijt mujspasyø tibø tsamende nyømidubø te indeksiyonis kyaja'is.
- Tikodande yojspabø te' jaye kejspabø remedyu'is kyajakøsi.
- Mijt yajk onbasyø te' jaye nyømidabø o kejspabø te' remedyukøsi.
- Jø'ø, tikoda.
- Ji'ne, tikoda.
- Jutspønde te' 'yode.

## 3 Yajk ona te' todo sone pajksubø te' tsyambabø'is jutste wa ntonu te' remedyu *Andantol*.

## 4 Jayøyja te' nye nyøyidam tumdumøbø jaye ijtubø, kjsa juts ijtumø te køyi.

Tsyambamø jujtsye gramodam nyø'ijtu te tumdumøbø kene.	Tsyamba mø jutste wa nto <u>n</u> u.	Jutste wa yajk yojsu.	Tiyam eyadi tsyamba.	Jutste wa yajk yojsu te unekoda.
---	--	-----------------------------	----------------------------	---

Jutste wa  
yajk yojsu

Witdi. Sunyik ankamja te tyapa y u mkojtu nimeke pijnømbamø koda te ijtumø 30°C y tømø. Uka tsyøjkjabya tijudibø toya yajk mawø te' tsoyøyobyabø pøtmø. U mtsajku tome te ijtumø te unedam.

*Hipersensibilidad* nyø'ijtu te' tumdumøbø'is tsyambamø jujtsye *gramodam* nyø'ijtu te tumdumøbø kene'is.

Um yajk yojsa te' unekoda ja tyanyabø'isti tujtay ame. Y tese u yajk yojsankedu te' yomokøsi makabø'isnye idi 'yune o yajk tsutspabø'is.

Tumdumøbø'is nyø'ijtu mosis *gramo: clorhidrato de Isotipendilo 0.75 g. Excipiente cbp 100 g.*

Uka kyøspa tijudibø pøtpønis, u pyokpa jama'is, puijpa pyutsi y tsikspa, u nyutspa juktøjkis o jama'is, nimekede wøbø yø remedyu.

- 5 Yajk onwøtsøkø te tsyambabø'is jutste wa'de ntonu te remedyu y te polabø ru'eda'omo koda **F** uka jinde wiyunse, **V** uka wiyunsede.

1. Te remedyu mujspabøde de nkoda ja'idømø tem ya'e. ☐
2. Wit\_køside de kojtpabø te remedyu. ☐
3. Uka tsyøkjabya toya kømetsa tem atsi. ☐
4. Te remedyu'is nyøyibøde *aspirina*. ☐
5. Umtsajku tome te ijtyajumø te unedam. ☐
6. Umtsiyaju te tujtay amedambø unedam. ☐

### Jamø ke...

Te' tsyambabø'is jutste wa yajk yojsu te remedyu.

Yojsabøde jutste wa yajk yojsu, tikoda yojsa, jutste wa pøjku, tese jinde natse natse yajk yojsu, ijs tsyøjku, tibø mayokyuy nyø'ijtu y juitsye *gramo* nyømida te' remedyu'is. Wenebø'is nyømida tsøkidam wa'de nøjkyøyu sunyi.

Te' tsyambabø'is jutste wa yajk yøjsu te' remedyu te mpatpabøde remedyukøsi, o jubyakte *televisión*, te' pama mejtøjk (*plancha*) y eyadambø tijanadiyø.

- [illegible]

## Pømikte wa yajk onu

- 1 Yajk ona y tsøjk'anmayø te' tsamanwajkuy juts nkyejabya.
  - Jenede wyøbø pøt (Tsa'ajkutsyi'kuy).
  - Pujtukøjtsi te' anmakyuyomo (*graduación*), mpøjkisytsyokut sone todo jaye (*libros*) (Jumkabo'uk).
  - Nømasyø 'yojsta (Tsa'ajkutsyi'kuy).
  - ¡Nku'an, jomi mida te m'une (Tsamjayuk)!
- 2 Me'tsa eyadambø tsamanwajkuy y yajk onkedadi te' køsi yajk onuse.

### Mujspasyø ke...

Tumdumøbø pøt yajk onbabø'is te' todo jaye myetsjabya 'yijtkuy juts wa yajk onu te' jaye; wøbøde wa mnømanjayu nye *ritmo*, wa'de wøtsøjku ne onkuy y uka pømi o ponyide yajk onba, juts kyeba te' jaye'is.

- 3 Yajk ona pømik te' todo jaye.

### Te' jama

Tumnaka ijtu na'ak tumø jama 'yijspa'un na'ak kyene'omo ke yayi nasomo'unna'ak ijtubø.

Y ke wijtubømun<sub>u</sub>dena'ak yayisyen<sub>u</sub>omo y niduyubømun<sub>u</sub>na'ak; y jene'unna'ajk nø 'yyoktøjtsu.

Tese myetsu'un tumø tsima.

Pyadu y te'omo tyon<sub>u</sub> te' nø'. Ku'ando'un tyøn<sub>u</sub>anjeju te' nø' tuyumunde.

Tese tese'un te najsakobajk tu'yu.

Tumø jama jya'bøyajju'un tumø pospora, kyotjaju'un te' jama y tese'un søn#wøtsøjku te' jama najsakobajkøsi.<sup>11</sup>

**4 Tsamjaya te' nø nkyømanøyajubø mtø'ijstam.**

- Tiyande tsyamdyobyabø te' todo jaye'is.
- Tiyande tsyøjkubø te' jama'is.
- Tsamø mne'odebijk tiyø mnøjktyøyu te' tsame komejkuy jaye'omo.
- Jutspø odebikam yajk onu te' jaye. Tikodande.

**5 Kojas y yajk ona te' mlibru'omo ijtubø te' todo jaye nyøyibø'is "Juktøjk nitsøjkuy" y yajk ona pømik wa mujsu mtunø te eyabø anmakyuyomo.**

Wa m'anmayu te' jaye onnukuy, yajk ona te' køyi ijtyajubø jaye:

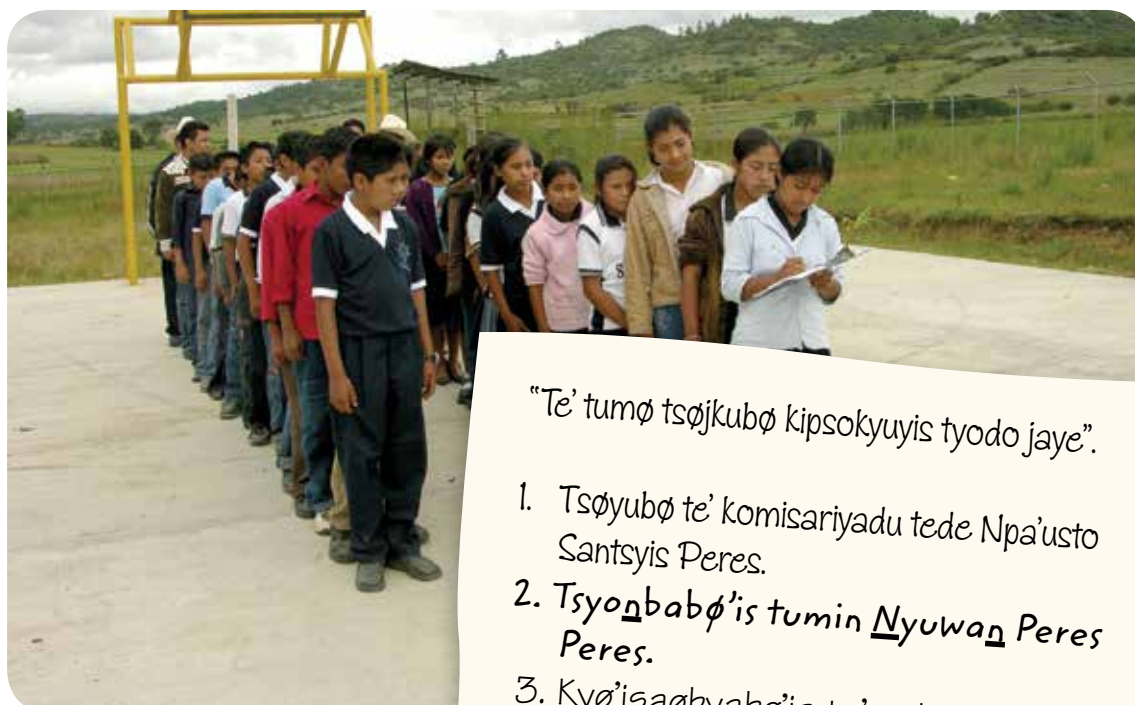
- Yajk ona te' todo jaye umanømø y ijspøkø tide tsyamdyobyabø.
- Ku'idatsøjkja te' ode'is 'yonkutyam.
- Ijspøkø tide witpø tsyamdyobyabø y tide myetsa'omobø tsyamdyokyetspabø te' todo jaye'is y anmayø sone kenek juts wa yajk onu te' jaye.

<sup>11</sup> Esther Jacob y Antonio Ramírez Granados. "El sol", en *Cuántos, cuentos cuentan...*, México, Consejo Nacional de Fomento Educativo, 1998, p. 125.





1 Kojša te' tsøkidam.



"Te' tumø tsøjkubø kipsokyuyis tyodo jaye".

1. Tsøyubø te' komisariyadu tede Npa'usto Santsyis Peres.
2. Tsyonbabø'is tumin Nyuwan Peres Peres.
3. Kyø'isaøbyabø'is te' ankimyajpabø o te' kyupkuy tede Jo'tsye Hernández Lopes.

- 2 Tsaptamø te' anmayobyabøjin y te' mtøjindam jøsika oktsowa te' kø'anwakøkyuy.

Judønde tumyajubø te' pøndam y yomodam.

---

---

---

Tibø todo jayekøsinde nø jyibøyajubø nyøyidam te' pønistam.

---

---

---

Judønde mpatamba yøsebø todo jaye.

---

---

Mjibøyistø'ømasyø yøsebø todokøsi Mnøyi.

---

---

- 3 Yajk ona te' jayøyi ijtubø te' sone pajksubø todokøsi "Te' tumnkuyis tyodo jaye. Tumnkuy tsyabyapamø tide makabø tsyøjkye", y kjsa tiyø tsyamba.

- 4 Tsamø te' køyidambø kø'anwakøkyuy.

Jujtsyewe'nem kejpa ke jayøyu te' todo jaye.

Jutsande nyøyibø te' tyukayomo ja'yøyubø.

Tiyande tsyambabø te' winanbatkuyomo ja'yøyubø'is.

- 5 Yajk onjaya nyøyidam te' ijtyajubø majksyku ankinbø jibi'omo y ja'yø te' jibikøsidam kejyajpabø todo jaye'omo judødam kyojamba tumdumøbø. Kojstøke yøse.

Nøyi jibøyi

Tumø tsøj kubø  
kipsokyuy

Tumnkuyis  
tsyøjkanwajkuy

Jaye'is  
wyinanpatkuy

Jutste makabø tsøjkye  
te' jama'omo.



Tumnkuyis tyodo jaye  
Te' anmayajpabø une'is tyata'istam  
Tyumnkutyam anmakutyøjk "Le'ona  
bikaryu"

Te' tumøtsøj kubø kipsokyuyis tyodo jaye te' anmayajpabø une'is tyata'istam tyumnkutyam tsøjkyajubø te' kinderomo Le'ona bikaryu yø nedam nkupkuyomobø, majkay juliyu mosay mone ko kuyay ame.

Naptsu'ajkuy majkay ora, majkay juliyu mosay mone ko kuyay ame tumyaju te' Le'ona bikaryu anmakyutyøjkomo, te' tu'kay amem nø 'yanmayajubø une'is tyatadam, wyindunapabø'is yø anmakyutyøjk y 'yanmayajpabø'is te' unedam, wa'ande tsøjkyaju te' tumnkuy y wa tsyamjayadøju ijtuse køyi.

- Yajk køtjayajpa nyøyi te' anmayajpabø une'is tyata'isnyedam.
- Tsyamjayadøjpa juts ijtyapa te' unedam y jujtsye nyøbutyaju te' kyalifikasiyøkøsi.
- Tsyabyapabø tiyø maka tsøjkye te' une'is tyata'istam.

- Tsyabyapande tijanadiyø.
- Tyumø tsøjkyapa kipsokyuy y pyøkistsyokyaipa yojskuy.

Jyayøyajpa te' nukyapabø'is nyøyidam. Te' kyo'an<sub>nk</sub>imbabø'is te' an<sub>nm</sub>akyutyøjk Flor Lopes Peresis sunyi pyøjkistsyokyaipu ijtyajuse te' une'is tyatadam; nukyaju'aj<sub>kø</sub> te' tum<sub>nk</sub>kuyomo y tsyamjayadøju ke wøbøde wa nyukyaju te' tum<sub>nk</sub>kuyomo wyejayadøjpak, wa myusyaju juts nø myakyaju te' 'yunedam y ju<sub>ts</sub>sy nyøbujtyajpa te' tsyøjkjayadøjpak *examen* 'yunedam.

Tesedike te' yomo an<sub>nm</sub>ayobyabø slyojtsya Martines ernandes, tsyamjayaju tumdumøbbø une'is tyatadam juts ijtyajpa y uka nø myusoyaju te' 'yunedam, tsyamjayadøju ke ijtyaju'un unedam tsayikam nu'kyapabø y eyadambø'is jinun tsyajkye te' n<sub>nk</sub>ynoskuy tsyajkjayadøjpabø wa tyøjkomo tsyøjkyaju.

### Tyumø tsøjkyajubø kipsokyuy

Te' une's tyata'istam pyøjkistsyokyaipu wa nyikenøyaju y wa nyøjktunøyjyaju te' 'yune'is tyodo jayedam wa tumdum jamase tsyajkyaju te' n<sub>nk</sub>ynoskutyam wa mujsu jyipjaya te' an<sub>nm</sub>ayobyabø yomo'is. Yø te'ande tsyambabø ke ji 'yoye aj<sub>kø</sub> te' unedam y tese tsyabyaju te' une nukpabø kødukam mojsay *minuto* te' 'yorakøsi tøj<sub>kø</sub>nyømbabø jinande yajk tøj<sub>kø</sub>yebø te' an<sub>nm</sub>akyutyøjkomo. Y ja'idøm tiyø majs tsyabyapa, nyitsøjkyapa wa tsyøjkyaju te' tum<sub>nk</sub>kuyis tyodo jaye, jyibøyajpa nyøyidam 'yityajuse y kyojtpa myatsøyi te' kyo'an<sub>nk</sub>imbabø'is te' an<sub>nm</sub>akyutyøjk.






Flor lopes peres                      anmayobyabø yomo  
slyotsya martines peres

## Jamø ke...

Te' tumnkuyis tyodo jaye tede tsyøjkyapabø wa jyatsyøyaju tekøsi tidam tsyabyajpa ijtpak te' tumnkuy tese wa jyamnkusytsyøyaju mumu tidam tsyabyapabø.

Te' mujspabø jyatsyøya te' tumnkuyis tyodo jayekøsi tedamande:

- Te' witpø jaye tsunkuy tsyambamø judøde tsyøjkyajubø, jyama y tiyø orade tsyøjkyajubø te' tumnkuy.
- Kyømanøyajpabø'is.
- Jutste makabø tsyøjkye te' jama'omo.
- Tu'mnkuyis tsyøjkanwajkuy.
- Tyumø tsøjkyajpa te' kipsokyuy y tidam maka tsyøjkye.
- Te' nyøyi jibøyidam te' kyømanøyajpabø'is.
- Te' ankimyajpabø'is nyø'ijtyapabø myatsøyidam.

Te' jayøyumø tyumø tsøjkyajubø kipsokyuy y tidam maka tsyøjkye teyidide jyayøyajketpabø te' yojskuy makabø tsyøjkye pyøjkistyokyajubø te' tumdumbønis oyubø'is kyømanøyi te' tumnkuy.

Te' nøyi jibøyi'is y te' ma'tsøyi'istam te'is pyømi tsiyapabøde te' tumnkuyis tyodo jaye.

Yø todo jaye sekretaryu'iste tsyøjkpabø y yø sekretaryu te' kyømanøyajpabø'is te' tsaptsamnekyuy te'istamde tsyabyapabø ke te'is wa tsyøjku.

### 6 Tsaptamø te' mtøjjindam te' tumnkuy jø'nøma tsyøjkyajubø te' mkupkuyomodam y ja'yøtyamø.

Koskubøkø ijtuse køyi y kø'anwa'kø wa mujsu mtsøkø o mjayø te' tumnkuyis tyodo.

Te' tsa'ma kupkuyis nyøyi.

---



---



Te' jyama'is myayokyuy y te' 'yora.

---

---

---

Tiyø kipsokyuyam tsyøjkyaju.

---

---

Iyø o idamam nu'kyaju.

---

---

---

Jutsande nyøyidambø te' ko'ankimø'istam.

---

---

---

---

Judønde tsyøjkyajubø te' tumnkuy.

---

---

---

---

---

---

7 Tsøjktamø te' tumkuyis tyodo jaye te' winabø  
kø'anwakøkyuyis tsyambase.



- 8 Tunwøtsøkø y jawyøtsøkø judødam ja tyanø o ijtanøyu.

### Tunwøtsøkø ke:

- Te' tumnkuyomo tsyøjkyajubø todo jayekøsi ijtu te' tsa'ma kupkuyis nyøyi, jyama'is myayokyuy y 'yora.
- Uka sunyi ja'yøyu.
- Uka nøjkyøbyade te' mjayøyuse.
- Uka mjayøbyo'u te' mjatsyøyubø te' wi'na nø mkipsusena'ajk.

- 9 Wøtsøkø judødam ja jatyanø y tsiya mtødam te' mtsøjkubø tumnkuyis tyodo jaye.

## Wa'de ntumø tsøjkisjayaju jayedam

- 1 Ja'yøyja tukayøjk te' wøtsøjkubøm todo jaye'is kyene.

Tsyambabø'is jutste  
wa yajk yojsu

Tumnkuyomo  
tsyøjkyajpabø todo  
remedyu

1. \_\_\_\_\_

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

- 2 Ja'yø y tsamø.

Judøm y jujtsyektamande yajk vojstamba yøse tumdumøbø todo jaye.

---



---

Tikodande ja'byabø.

---



---



---



## Wa'de nøjkipsøyu te' ode tsame

- 1 Yajk ona te' todo jaye y køjipyä te' ode jayedam yø, yødam, tedam, jiktam.

Te' kabyan̄nømø ijtyajubø pøndam 'yijtyajusede tsa'momo yojsyapabø nyijpyapa mojk, søjkk, kajwel y tese mumu tiyø, tesede ijtyapabø te' pøndam y yomodam y tesede pyøjkyapabø yøsedambø kutkutyam, te' febreru poya'omo nimekede pijnømbabø y te' pønistam jiksekte pyokyajpabø te' n̄kyosedam, pyokyajukam teyi nyitsøjkyapande te' mojk nijpkuy y søjk nijpkuy te' marsu poya'omo y abrilomo yø metsa poya jiksekte wøbø wa nyijpyaju te' mojk y søjk, yø nibidam yøbikande pyønøyajpabø 'yunedam, te' ji' tsyøjkyebø'is yøsebø nibidam tese tsøyajpa y tyenekede wa jyuyaju emø te' tijanadiyø.

Gonzalo Morales Cruz

## Mujspasyø ke...

Te' ode jaye **yø** yajk yojstambade uka tomede nø ijtajk te' tijanadiyø, kobøndam, pøndam y yomodam.

Te' ode jayedam **yødam** yajk ijtambade nø ntsa'møtyajk tese pøndam, tijudibø wøwø ijtubø y tomedambø.

Te' ode jaye **te'** yajk yojstambade nøde nkipsøtyak tijudibø yayi tyome ijtubø, ijtøke yøse, te' anøkyø tsa'momobøde.

Te' ode jaye **tedam** yajk yojstambade ja nimeke yayi 'ijtyak te' tijanadiyø, kobøndam o pøndam.

Te' ode jaye **jikø** ntsaptambajkte te' tijanadiyø ya'yi ijtyajuk ijtøke yøjse jikø kayu tsabaspøde.

Te' ode jaye **jiktam** yempe tikodade yojspabø y yojsketpadi wa'de nkø'anwakøyu uka wiyunsede o jinde'e.

Yø' tumø'ajpabøde te' pøn<sup>i</sup>s nyøyij<sup>i</sup>n, tijanadiyøj<sup>i</sup>n o kobøn<sup>i</sup>j<sup>i</sup>n.

## 2 Tsøjktanø te' jayedam. Ijtøke yøse.

Yøda

Jikø

Te'

a) \_\_\_\_\_ mesya nimekede møjabø.

e) \_\_\_\_\_ øjn ntsønidadmde.

i) \_\_\_\_\_ tsa'ma kupkuyomo mya'øyajpa wakas.

**3** Tsøjkatanø te' jayedam te' ode jayebik jikø, jiktam.

a) jikø tøjktam.

e) \_\_\_\_\_ kasyidam.

i) \_\_\_\_\_ tøjktam.

j) Jiktam pøndam.

k) \_\_\_\_\_ yomodam.

l) \_\_\_\_\_ mesya.

**4** Yajk ona te' 'mlibru'omo ijtubø jaye "Te' pøt y te' kak".

5 Yajk onukam te' tsame komeke me'tsa eyadambø  
ode jayedam nyø'ijtubø'is te' ode jaye yø y jikø.

[illegible]

# Wa tsyøjkisyaju uka mujsoyajpa



1 Tsøjktanø te' køyibø koyojoyøjk todo.

Jome najsomo, tsyiyapas ipsko tumø  
disiyembre mojsay mone ko kuyay ame



- 2 Tsamøyja metsak kyene jutste ja'yøyubø te' koyojotyøjk todo.

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_

- 3 Tsøkø metsak konyøbø tsamanwajkuy yajjk yospapamø wa 'yonu nø mnø'omubøse o nø mkø'anwakøyuse.

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_  
4. \_\_\_\_\_

- 4 Tikodande yajk yojstamba te' jayubø yujsytsyikuy.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- 5 Tsøjktanø te' konyøbø tsamanwajkuy te' ode jayebiktam: te', mijtsi, øjtsi, jiktam.

\_\_\_\_\_ nø jyayu.  
\_\_\_\_\_ nøtsi yojsu.  
\_\_\_\_\_ nø 'yojsu.  
\_\_\_\_\_ ka'ebøtsiyø.  
\_\_\_\_\_ nekibøde.  
\_\_\_\_\_ myaka te' anmanyømbamø.  
\_\_\_\_\_ maka møjtsøye te' møjtsønyømbamø.

6 Tsamø tukayøk dyatos nyømakabø te' pønajku tyodo'is.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

7 Ja'yø tiyande mijtsymø te' tujkpak tijudibø Toya o wøbø tiyø wa ntsamisu.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8 Tsøjktanø te' konyobø jaye te' køyi kejaypabø ode jayebiktam. Ijstøke yøse.

**Tsankabøde, tsabaspø,  
manyabøde, kipsokyuyøyubøde**

Te' tøjk \_\_\_\_\_

Te' pa'utuwi \_\_\_\_\_

Te' symalyi \_\_\_\_\_

Te' jo'sye \_\_\_\_\_



- 10 Ja'yøjja metsak kyene jutste jayøyubø te' tsyambabø'is jutste wa yajk yojsu yempe tiyø.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

- 11 Ja'yø tukayøjk konyobø tsamanwajkuy yojs~~pa~~mø o mtsamøbyamø nø mtsa'ajkutsyi'ubøse ijudibø.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_

12 Tsamø tukayøjk datos nyømakabø te' tumnkuyis tyodo jaye'is.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

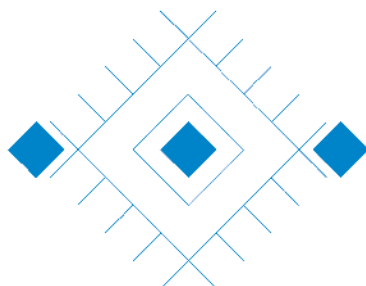
3. \_\_\_\_\_

13 Jayø tukayøjk konyøbø tsamanwajkuy nyø'ijtubø'is te' ode jayedam yø y jikø.

1. \_\_\_\_\_

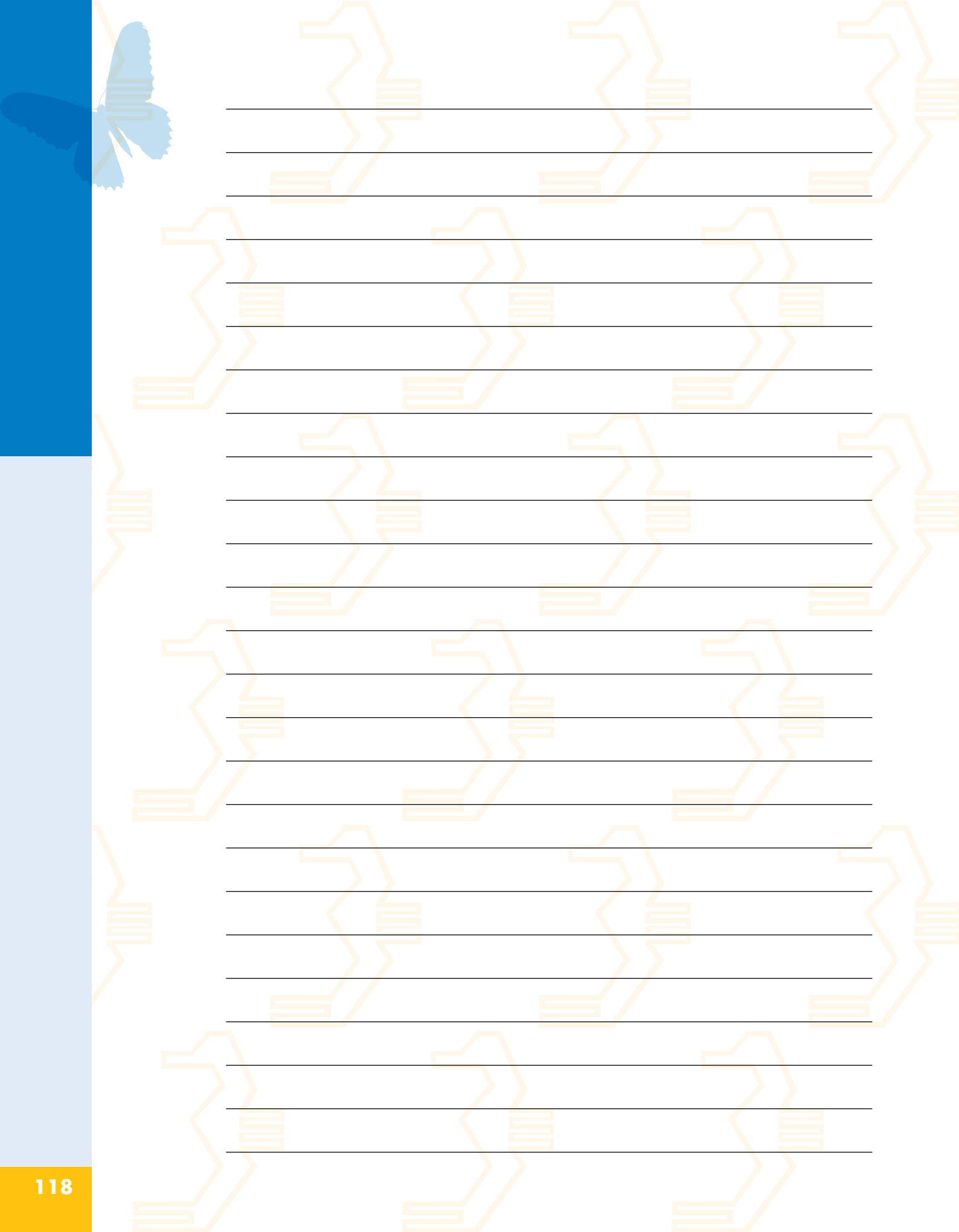
2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_





Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal rows for text entry.





# HOJA DE AVANCES

## Leo y escribo en mi lengua. Zoque

<div>Nombre de la persona joven o adulta</div>		<div>Apellido paterno</div>	<div>Apellido materno</div>	<div>Nombre/s</div>
<div>Marque con una <input checked="" type="radio"/> las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad.</div>				
<div>RFE o CURP:</div>				
<div>Unidad 1</div>				
<div>Reconoce diferentes documentos vistos en la unidad. <input type="radio"/></div>				
<div>Identifica la información que deben tener los textos vistos. <input type="radio"/></div>				
<div>Comprende los textos que leyó en la unidad. <input type="radio"/></div>				
<div>Identifica las categorías gramaticales en los textos vistos en la unidad. <input type="radio"/></div>				
<div>Hago constar que la persona joven o adulta completó satisfactoriamente esta Unidad. Fecha _____ Nombre y firma del asesor _____</div>				
<div>Unidad 2</div>				
<div>Reconoce cuándo, dónde y para qué se usan los textos vistos en la unidad. <input type="radio"/></div>				
<div>Redacta la información que deben llevar los textos vistos en la unidad. <input type="radio"/></div>				
<div>Puede identificar información específica en los textos. <input type="radio"/></div>				
<div>Identifica las categorías gramaticales en los textos vistos en la unidad. <input type="radio"/></div>				
<div>Hago constar que la persona joven o adulta completó satisfactoriamente esta Unidad. Fecha _____ Nombre y firma del asesor _____</div>				

## HOJA DE AVANCES

*Leo y escribo en mi lengua. Zoque*



Autoevaluación final

¿Qué aprendí?

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

¿Para qué me sirve?

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

Nombre y firma de la persona joven o adulta

Datos de la aplicación

Fecha

Lugar de la aplicación

Nombre y firma del aplicador/a

